



ÉCOLE BIBLIQUE
& ARCHÉOLOGIQUE
FRANÇAISE
DE JÉRUSALEM

Rapport d'activités
2020-2021

Introduction

L'année académique 2020-2021 qui s'achève a évidemment été marquée pour l'École biblique par les effets de la pandémie. Pour les frères dominicains, il n'y a pas eu d'impact grave au niveau de la santé et tous ont pu bénéficier rapidement du vaccin. En revanche, jusqu'à fin avril-début mai, aucun étudiant venant de l'étranger n'a obtenu de visa pour entrer en Israël et donc tout l'enseignement a dû se faire sur la plateforme zoom. Plusieurs étudiants ont choisi de reporter à plus tard leur venue. Quelques rares étudiants ont pu arriver au cours du mois d'avril 2021, peu avant la fin de l'année académique. Nous avons tenté d'utiliser au mieux cette situation pour avancer quelques projets :

1- *Améliorer la qualification du corps enseignant*

Deux frères dominicains ont rejoint notre équipe cette année : l'un pour enseigner l'histoire et renforcer le département d'archéologie ; le second pour s'occuper de la communication et du fundraising. L'année étant moins chargée au niveau de l'enseignement, deux professeurs dominicains ont pu bénéficier d'une année sabbatique pour avancer des projets d'écriture. Une troisième a passé avec succès son habilitation à diriger des recherches. Enfin, un frère dominicain prépare à l'Université hébraïque de Jérusalem une thèse de doctorat en études talmudiques afin de prendre la relève d'un professeur, spécialiste du judaïsme, parvenu à l'âge de la retraite. Bien que recevant un nombre réduit d'étudiants, car nos études sont très spécialisées, la faculté doit néanmoins couvrir un large spectre de disciplines : archéologie, études bibliques, histoire du Proche-Orient ancien, assyriologie, langues anciennes (grec, hébreu, araméen, syriaque, ougaritique, akkadien). Couvrir ce large éventail de discipline n'est pas chose simple.

Cette période, enfin a permis de mener à son terme la révision des statuts demandée par la Congrégation pour l'Éducation catholique, suite à la publication des Ordonnances de mise en œuvre de la Constitution apostolique *Veritatis Gaudium*. La révision du Directoire a également été faite et approuvée par le Grand chancelier.

2- *Une révision générale de la bibliothèque*

La bibliothèque de l'École biblique de Jérusalem est une ressource très appréciée des étudiants et des chercheurs de passage. En année normale – pas cette année – beaucoup viennent même de l'étranger pour y travailler. Il y a deux raisons à cela : la qualité d'un fonds rassemblé depuis des décennies par des spécialistes, mais aussi le fait de trouver dans un même lieu des ouvrages relevant des diverses disciplines utiles pour l'étude de la Bible (exégèse, archéologie, histoire, linguistique, etc.). Conscient de cette richesse, le nouveau bibliothécaire a entrepris un récolement, c'est-à-dire une révision générale de l'ensemble des ouvrages pour déterminer : les

ouvrages perdus, les ouvrages mal classés ; les ouvrages en mauvais état qui méritent d'être restaurés ; les collections à compléter. L'équipe de la bibliothèque a travaillé de novembre à avril (inclus) à cette révision générale, aidée par des volontaires de la communauté pour réaliser ce travail fastidieux mais fort utile. Récemment achevé, ce récolement va permettre d'avoir une vue précise de l'état du fonds et de prendre quelques décisions. Déjà, des achats importants ont été faits pour compléter des collections de revues et en acquérir quelques nouvelles. Au total, 125 000 € ont été investis en 2020 dans l'achat de livres et de revues. Un certain nombre d'ouvrages en mauvais état doivent être restaurés. Quelques décisions seront à prendre et des investissements seront à faire pour améliorer la sécurité de cette collection précieuse. Le bibliothécaire en dit plus dans son rapport.

3- *Mettre en valeur le patrimoine archéologique*

Cette année particulière a été paradoxalement très favorable pour le travail archéologique. Un effet, un de nos collaborateurs, archéologue français, René Elter, est allé à Gaza en novembre pour superviser les travaux de restauration du monastère byzantin Saint Hilarion de Gaza que nous avons fouillé entre 1995 et 2012 et pour lequel nous avons bénéficié de financements significatifs au cours des deux dernières années. En raison de la situation sanitaire, ce collaborateur est resté bloqué à Gaza pendant plus de quatre mois, ce qui a eu pour effet d'accélérer les travaux sur le site. Le site est assez exceptionnel pour son étendue et la qualité des vestiges. Il comporte, en particulier, de très belles mosaïques et est déjà beaucoup visité par les étudiants et élèves des écoles de Gaza, qui sont légitimement fiers de ce passé. Nous avons récemment présenté les travaux sur le site de l'École biblique : <https://www.ebaf.edu/2021/02/a-gaza-la-mise-en-valeur-du-site-archeologique-de-st-hilarion-continue/> Une des originalités de ce chantier est qu'il implique un large programme de formation de jeunes archéologues palestiniens, en particulier de femmes, en collaboration avec les universités locales. La fondation ALIPH vient d'accorder un financement complémentaire qui va nous permettre de poursuivre le chantier de mise en valeur de ce beau patrimoine.

Le site de l'École biblique contient également des restes intéressants de la période byzantine que nous essayons de mettre en valeur : une mosaïque, dite mosaïque de l'Agneau, des hypogées, des chapiteaux et des colonnes de la basilique primitive du Ve siècle. Outre l'intérêt de conserver un patrimoine historique, sa mise en valeur devrait contribuer à protéger un terrain très convoité par les autorités locales plus intéressées par le tourisme de masse que par la préservation d'un climat d'étude et de prière, caractéristique de notre domaine Saint-Etienne. Un projet est à l'étude et devrait être mis en œuvre assez rapidement, faisant le lien avec le patrimoine byzantin de Gaza où travaille aussi l'École biblique.

4- *Relancer le programme doctoral*

L'absence de délivrance de visas pour les étudiants nous a contraints à suspendre durant un an le programme du séminaire doctoral que nous souhaitons reprendre dès que possible. Durant son année sabbatique à Munich, le fr. Anthony Giambone, OP, vice-directeur, a développé des contacts prometteurs avec l'Université Ludwig Maximilian de Munich. Nous travaillons aussi à renforcer des conventions de collaboration avec plusieurs autres universités étrangères, en Europe et aux Etats-Unis. Le programme doctoral va donc reprendre en octobre 2021, avec de nouveaux inscrits au doctorat et la présence de boursiers étrangers en études postdoctorales. La qualité de la recherche reste notre priorité mais suppose de notre part un effort permanent. La

très belle soutenance en avril de sœur Mila Diaz Solano, religieuse dominicaine péruvienne, membre de la Congrégation des sœurs dominicaines de Springfield (Illinois), nous a montré que les obstacles peuvent être surmontés. Lors du conseil académique de novembre 2020, nous avons pu également approuver les mémoires de deux boursiers AIBL de l'année écoulée pour le titre d'anciens élèves-titulaires de l'EBAF.

5- *Les publications*

Cette année été marquée pour nous par la triste nouvelle du décès de notre éditeur M. Paul Peeters, le 22 mars 2021. La qualité de la collaboration avec cet éditeur a contribué au dynamisme des publications de l'École : la *Revue biblique*, bien sûr, qui continue à paraître à raison de quatre numéros par an, mais aussi les collections *Etudes bibliques* et *Cahiers de la Revue biblique*, qui voient la parution de quatre volumes par an et par collection en moyenne. Nous avons aussi mis en chantier la traduction en anglais de l'ouvrage de Dominique-Marie Cabaret *La topographie de la Jérusalem antique*, parue en 2020 chez Peeters (*Cahiers de la revue biblique, Series archaeologica, 2*), car son apport mérite d'être partagé et discuté au-delà de la sphère linguistique francophone. S'y ajoutent, bien sûr, les publications personnelles des professeurs, recensées dans les rapports individuels présentés dans ce rapport.

6- *La Bible en ses Traditions*

Malgré l'impossibilité de recevoir cette année à Jérusalem de nouveaux assistants pour ce programme de recherche, un assistant présent depuis l'an dernier a pu continuer le travail mais surtout la réunion hebdomadaire du Comité de rédaction a pu se tenir sous la direction de Lukasz Popko pour poursuivre le travail en cours de révision des traductions présenté ci-dessous par Olivier-Thomas Venard. Ce dernier, en lien avec Bieke Mahieu, a pu mener à bien l'achèvement de l'édition de la Passion selon St Matthieu dans la collection *La Bible en ses traditions* chez Peeters : deux volumes sont prévus. Est paru au cours de l'année le *Dictionnaire Jésus* (ed. Robert Laffont), coordonné par Renaud Silly, op, en collaboration avec divers chercheurs du programme BEST.

La nécessité de passer à un stade supérieur en termes d'investissements et de diffusion pour la Newsletter hebdomadaire *Prixm*, produit dérivé de la BEST, a conduit à engager une négociation avec le Collège des Bernardins (Paris) avec qui une convention de partenariat est en cours d'élaboration.

7- *Situation financière*

Il est clair que le nombre réduit d'étudiants présents et l'absence de chercheurs étrangers a eu un impact sur notre situation financière. Le déficit sera d'ailleurs plus important en 2021, l'année académique 2019-2020 ayant été impactée sur trois mois (octobre à décembre) mais celle de 2021 le sera davantage (janvier à mai, au mieux). Néanmoins, nous avons pu cette année augmenter les achats de livres et de revues pour la bibliothèque, grâce à une subvention exceptionnelle accordée à la demande du Président de la République, Emmanuel Macron, en janvier 2020. L'objectif étant de mieux servir les besoins de deux autres institutions françaises de recherche présente à Jérusalem, une antenne de l'IFPO (Institut Français du Proche-Orient) et le CRFJ (Centre de recherche français à Jérusalem).

8- *Bilan quinquennal et perspectives d'avenir*

Nous avons aussi profité de cette année particulière pour faire une évaluation quinquennale du travail de chaque enseignant et de la Faculté dans son ensemble pour la période des cinq années passées. Cette évaluation a été soumise pour avis à deux membres du Conseil scientifique de l'École et au Maître de l'Ordre, qui en est le Grand chancelier.

Dans la foulée, nous avons lancé une réflexion impliquant l'ensemble du conseil académique pour tenter de définir quelques orientations pour les cinq-dix ans à venir. Ce travail de prospective, mené par les divers départements de l'École en mai-juin 2021, devrait déboucher sur un séminaire interne fin septembre, où nous tenterons de convenir ensemble de quelques lignes directrices et de quelques priorités pour 2025-2030.

Jean Jacques Pérennès, o.p.
Directeur

VIE ACADÉMIQUE ORDINAIRE

Direction de l'École biblique

Depuis la rentrée académique d'octobre 2019, le modérateur est ainsi composé :

- Directeur : fr. Jean Jacques Pérennès, o.p.
- Vice-directeur : fr. Anthony Giambrone, o.p.
- Secrétaire des études : fr. Marc Leroy, o.p.
- Administrateur : fr. Stanislaw Gurgul, o.p.

Le prieur du couvent Saint-Etienne, fr. Martin Staszak, o.p., est invité à prendre part à la réunion du modérateur.

Corps enseignant

Professeurs titulaires

PAUL-MARIE FIDÈLE CHANGO, o.p., PhL (UNB, Bénin), STB (UCAO, Côte d'Ivoire), SSL (Pontificium Institutum Biblicum), SSD (ÉBAF)

Membre du Comité de Rédaction de la *Revue Biblique* (ÉBAF) et du Comité éditorial de *La Bible en Ses Traditions*

Professeur extraordinaire, Livres sapientiaux vétérotestamentaires.

ANTHONY GIAMBRONE, o.p., PhD (University of Notre-Dame), SSL (PCB), STL (Catholic University of America), M. Div. (Pontifical Faculty of the Immaculate Conception), M.A. (Mt. St. Mary's of the West Seminary)

Professeur extraordinaire de Nouveau Testament

MARC LEROY, o.p., SSL (PCB), STL (Lyon)

Professeur extraordinaire d'Ancien Testament et d'Hébreu Biblique

Secrétaire des études

Secrétaire-archiviste du comité éditorial du projet scientifique *La Bible en ses Traditions*

Directeur de la *Revue Biblique*

Membre du groupe *Publications*

Membre du *Comité de la bibliothèque*

BIEKE MAHIEU, docteur en histoire (Leuven)

Professeur extraordinaire, Histoire

ŁUKASZ POPKO, o.p., STL (UPJPII, Cracovie), SSD (ÉBAF)

Professeur régulier au Studium Ordinis Praedicatorum (Cracovie)

Professeur extraordinaire d'Ancien Testament

CHRISTOPHE RICO, docteur en linguistique grecque (Paris IV-Sorbonne),
 Professeur agrégé de Grammaire,
 Docteur en linguistique grecque, habilité à diriger des recherches (Strasbourg)
 Professeur ordinaire de grec et de sémantique

OLIVIER-THOMAS VENARD, o.p., SSB (PCB), STD (Toulouse),
 Ancien élève ENS (Saint Cloud), Agrégé de Lettres Modernes, Docteur ès Lettres (Paris IV-Sorbonne), PRAG détaché de l'Université de Strasbourg.
 Chargé de mission pour les relations interacadémiques de l'ÉBAF
 Consulteur de la Congrégation pour le culte divin et la discipline des sacrements
 Professeur ordinaire de Nouveau Testament, chargé du suivi des conventions académiques.

MARTIN STASZAK, o.p., SSL, STD (Munich)
 Professeur extraordinaire d'Ancien Testament

Chargés de cours

DOMINIQUE-MARIE CABARET, o.p., Docteur en archéologie (Paris I Panthéon-Sorbonne), Docteur en théologie dogmatique catholique (théologie trinitaire), STD (Fribourg).
 Herméneutique théologique, chargé du cours de « Topographie ».

DOMINIC MENDONCA, o.p., SSL (Biblicum), STD (Munich)
 Nouveau Testament.

NICOLÒ RIZZOLO, r.c.i., SSL (Biblicum), PhL (Lateranum), STL (Lateranum), SSD (ÉBAF)
 Manuscrits de la mer Morte ; épigraphie sémitique

Assistants

CYRILLE JALABERT, o.p., Agrégé et docteur en Histoire (Paris 1 Panthéon-Sorbonne), STL (Fribourg).
 Professeur assistant d'histoire religieuse du Proche-Orient médiéval et de l'Occident médiéval.

ROSEMARY LE BOHEC, doctorante en histoire des mondes antiques (Paris IV-Sorbonne)
 Archéologie, Histoire

JORGE-FRANCISCO VARGAS CORVACHO, o.p., PhL (Institut Thomas d'Aquin, Mexique), STL (Université Pontificale, Mexique), SSB (PCB Rome), Comité éditorial de *La Bible en ses Traditions*, Coordinateur technique de *La Revue Biblique*, Conseil de rédaction de *Qol-revista Biblica Mexicana*.
 Professeur assistant de langues sémitiques (hébreu, ougaritique)

Bibliothécaire

BERNARD NTAMAK SONGUE, o.p.
 Master en Études bibliques (Université Catholique de Louvain)
 Bibliothécaire conventuel

Enseignants émérites en résidence à l'École

JEAN-BAPTISTE HUMBERT, o.p., STL (Le Saulchoir), DEA en archéologie (EPHE, Paris)
Membre correspondant de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres pour l'archéologie des pays de la Bible.
Archéologie

ÉTIENNE NODET, o.p., PhL (Lyon), STL (Lyon), BA de Talmud (Université hébraïque de Jérusalem)
Littérature intertestamentaire

ÉMILE PUECH, STD (Institut Catholique de Paris), docteur en histoire des religions (Paris IV-Sorbonne), Professeur habilité à diriger des recherches (Strasbourg).
Directeur de recherche émérite au CNRS, UMR 8167, Paris.
Directeur émérite de la *Revue de Qumrân*.
Membre des comités de rédaction des *Revue biblique*, *Rivista Biblica*, *Dead Sea Discoveries*, *Estudios Bíblicos*, *Revista Antiguo Oriente*, *Semitica et classica*, *Bulletin of Nabatean Studies*, des collections *Études bibliques* et *Cahiers de la Revue biblique*, de *The Biblical Annals* (Université Jean-Paul II Lublin), du conseil scientifique de *Le Monde de la Bible*.
Membre de *The International Organization for the Qumran Studies*, et de *The International Scholars Council of the Foundation on Judaism and Christian Origins*, de l'*Association catholique française pour l'étude de la Bible* (A.C.F.E.B.).
Socio d'Onore dell'*Associazione Cultura e Vita de l'Universita degli Studi di Modena et Reggio Emilia*.
Membre correspondant de *Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-Historische Klasse*.

JEAN-MICHEL DE TARRAGON, o.p., docteur en histoire des religions (Paris IV-Sorbonne)
Ancien Testament
Responsable de la photothèque

Chercheurs invités par l'École au cours de l'année 2020-2021

PAOLO GARUTI, o.p., STB (STAB BOLOGNE), SSL (PIB), SSD (ÉBAF)
Professeur ordinaire à l'Université Pontificale Saint Thomas d'Aquin (Rome)
Directeur des *Études bibliques* et des *Cahiers de la Revue biblique*
Membre de l'*Accademia Nazionale di Scienze Lettere e Arti*
Chargé de l'affiliation des Instituts de Théologie à la Faculté de Théologie de la PUST
Membre du Sénat académique de la PUST
Responsable de la Section biblique de la Faculté de Théologie de la PUST
Nouveau Testament ; Rhétorique ancienne

MARC GIRARD, Baccalauréat en psychopédagogie (Québec), SSL (Biblicum), docteur en théologie biblique (Anselmianum).
Professeur émérite de l'Université du Québec (Chicoutimi)
Ancien membre de la Commission biblique pontificale (1996-2009)
Ancien Testament ; Nouveau Testament

MICHAEL LANGLOIS, Docteur ès-Sciences historiques et philologiques (EPHE-Sorbonne)
 Maître de conférences habilité à diriger des recherches (Strasbourg)
 Auxiliaire de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres
 Membre honoraire de l'Institut universitaire de France
 Exégèse biblique ; philologie et épigraphie sémitique ; histoire des religions ; manuscrits de la mer Morte

EUGEN J. PENTIUC, Ph.D. Near Eastern languages and Civilizations (Harvard University)
 Th.D. Old Testament (Bucharest University)
 Élève-Titulaire EBAF, Biblical Exegesis
 D.D. (Babes-Bolyai University)
 Archbishop Demetrios Professor of Biblical Studies and Christian Origins
 Old Testament and Semitic Languages at Holy Cross Greek orthodox School of Theology, Boston (USA)

M.- AUGUSTIN TAVARDON, o.c.s.o., docteur ès-lettres (Toulouse), docteur en théologie catholique (Strasbourg), DEA en théologie protestante (Paris-Montpellier), chercheur associé au programme *La Bible en Ses Traditions*.
 Nouveau Testament

PHILIPPE VAN DEN HEEDE, Ph.D en lettres (langues et littératures romanes), Université Catholique de Louvain, PhD en théologie (exégèse du Nouveau Testament), Ruhr-Universität Bochum.

Corps des étudiants

Le programme doctoral comprend douze étudiants. Comme ce programme s'étend sur plusieurs années, avec des durées différentes selon la rapidité de travail des doctorants, il n'est pas significatif de faire une subdivision par années.

À ce jour il y a onze étudiants réguliers pour les premier et second semestres. S'ajoutent sept chercheurs en séjour et 33 auditeurs libres. Le travail sur la *Bible en ses Traditions* nécessite nombre de chercheurs en séjour et d'étudiants partenaires (cinq).

Doctorants

Père AMALANATHAN John Richard, s.d.b., (Inde)
 Père BLUJ Jakub, o.p., (Pologne)
 Sr DIAZ SOLANO Mila Aimée, o.p., (Pérou)
 Père GORAL Vasył, o.p., (Portugal)
 Père JONQUET Etienne, Institut Notre-Dame de Vie, (France)
 Abbé NAPOLITANO Marco, diocèse de Nola, (Italie)
 Père OKOYE Dominic, o.p., (Nigéria)
 Père REYES GONZALEZ Jose Rafael, o.p., (Espagne)
 Père VILARROIG MARTIN Cristobal, Légionnaire du Christ, (Espagne)
 Abbé YIM Jang-Hyuk, diocèse de Daejeon (Corée du Sud)

Étudiants réguliers

Toute l'année

Melle BIGOT Louise (France), Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, *AIBL*
 M. DUMONT Bastien (France), Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, *AIBL*
 Abbé MARRO SANCHEZ Iñaki, diocèse de Barcelone, (Espagne), L.M.Universität München,
 Université hébraïque de Jérusalem, *Bourse Gamberoni*, (en présentiel).
 M. SZOLTYSIK Łukasz (Pologne), Université de Strasbourg.

2nd semestre

Frère FOLCRA ZULUAGA Antonio Lizandro, moine cistercien (Espagne) *Grégorienne*
En raison de la pandémie, en présentiel à compter du 30 avril 2021.
 Abbé MOLINA D'ARANDA DE DARRAXLoïc, dioc.èse de Chambéry (France) *Grégorienne*
En raison de la pandémie, en présentiel à compter du 16 avril 2021.

Étudiants de l'Institut biblique pontifical de Rome

Séjour reporté en 2021-2022 en raison de la pandémie

Chercheurs en séjour

Toute l'année

M. AHMAD Joseph, (USA), *Bible en Ses Traditions*
 Sœur FOURNIER Marie-Reine, o.p. (France), *Bible en Ses Traditions*
En raison de la pandémie, en présentiel à compter du 20 avril 2021,

2nd semestre

M. JOHNSON Michael et Mme (Canada), *Bourse CFEB Canada.*

Étudiants boursiers de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres

Durant l'année académique 2020-2021, deux étudiants boursiers de l'Académie n'ont pu séjourner à l'EBAF en raison de la pandémie. Ils ont néanmoins suivi les cours à distance, bénéficié de la bourse et du tutorat des professeurs de l'EBAF pour la préparation de leur mémoire :

- Louise BIGOT, *Les tombeaux rupestres monumentaux de Jérusalem (état des lieux et étude du tombeau des rois et des tombeaux de Zacharie et d'Asalom).*
- Bastien DUMONT, *"La controverse chalcédonienne et l'émergence d'une nouvelle organisation de l'Eglise au Proche-Orient durant le premier siècle de de la domination islamique : la controverse contre les juifs."*

Auditeurs libres

Toute l'année

| | |
|---|--|
| Abbé ALVES GOMES Rogério, (Brésil) | <i>Studium Biblicum Franciscanum</i> |
| Abbé BUGNYAR Markus, (Autriche) | <i>Recteur Hospice autrichien, Jérusalem</i> |
| M. CHARMETTE Baptiste, diocèse de Viviers (France), séminariste | <i>Volontaire à Bethléem</i> |
| M. MINSI ENDOMO Joël, (Cameroun), séminariste | <i>Studium Biblicum Franciscanum</i> |
| Sœur NIETO Trinidad, (Espagne) | <i>Monastère de Beit Gemal</i> |
| Abbé NTSAMA Jean Roméo, (Cameroun) | <i>Studium Biblicum Franciscanum</i> |

1^{er} semestre

| | |
|---|--------------------------------------|
| M. TABORSKY Marko, (Croatie), séminariste | <i>Studium Biblicum Franciscanum</i> |
|---|--------------------------------------|

2nd semestre

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Père PAWLIK Maciej, o.s.b. (Pologne) | <i>Studium Biblicum Franciscanum</i> |
| Sœur KOPYL Elena (Russie) | <i>Studium Biblicum Franciscanum</i> |

Doctorats et mémoires

Thèse

Le 24 Mars 2021, en présence du Conseil académique "on line", **Mila Aimée DIAZ SOLANO** o.p. a défendu sa thèse de doctorat ès-sciences bibliques,

« Nehemiah, the Yehudites and their Enemies: Characters in the Making. » - *A Diachronic Study of 2 Esd 11 :1-12 :20 ; 14 :1-17 :5 // Neh 1 :1-2 :20 ; 3 :33-7 :5*

Le jury était composé du P. Jean-Jacques Pérennès, o.p., (président du jury), P. Łukasz Popko o.p. (directeur de la thèse, professeur à l'École biblique), Eberhard Bons (Professeur à l'Université de Strasbourg), Israel Finkelstein (Université de Tel Aviv), Mme Deirdre N. Fulton (Baylor University, Texas)

Elle a reçu la mention « Summa cum Laude »

Mémoires jugés

Mémoire de première année

Le 27 Novembre 2020, le Conseil académique a approuvé le mémoire de l'Abbé **Philippe CAZALA** (boursier AIBL année 2019-2020), « Archéologie des cultes nabatéens. *Etude des sanctuaires de Iram, Kh. Dharih et Kh.Tannur (Jordanie) et Hégra (Arabie Saoudite)* ». (1^{er} lecteur François Villeneuve ; 2nd lecteur : Dominique-Marie Cabaret op).

Il a reçu la mention « Très Bien ».

Ce travail prend son départ dans les différences d'approche de la religion nabatéenne chez deux spécialistes du sujet : Jean Starcky et John Healey. Ces deux chercheurs ont développé deux conceptions divergentes de cette religion. Selon Starcky, la religion nabatéenne est un mélange mouvant et protéiforme de différentes religions orientales déjà connues auxquelles s'ajoute une dévotion à un dieu suprême, Dushara. Partant, Starcky déploie un panthéon nabatéen pléthorique. Au contraire, Healey montre de manière convaincante, à partir des

témoignages épigraphiques, que les Nabatéens honoraient deux divinités principales : Dushara divinités principales : Dushara et Allat, appelée al-Uzza à Pétra et ailleurs. Pour tenter de sortir de cette contradiction entre Starcky et Healey, Peter Alpass a tenté d'appliquer la méthode de Ted Kaizer. L'approche des religions proche-orientales a en effet été renouvelée au début des années 2000 par l'école de Ted Kaizer. Celui-ci envisage ces religions non comme de simples cultes mélangés, mais comme les vecteurs d'une identité culturelle « indigène » locale au sein des empires hellénistique et romain. Cette identité a été modifiée par la présence romaine, mais non anéantie : au contraire, les particularités locales se sont accentuées. Alpass a beaucoup embrassé : il a essayé de tenir compte de presque tous les sites d'implantation nabatéenne à l'époque du royaume de Nabatène (168 av. J.-C. – 106 ap. J.-C.). Dans ce sillage, ce mémoire passe en revue les sources littéraires, épigraphiques et archéologiques, et dresse, dans un premier temps, un l'état des connaissances au sujet des pratiques religieuses nabatéennes. Cette première partie est ensuite éprouvée et éclairée par trois études de cas de teneur plus archéologique : les sanctuaires nabatéens de Iram (Wādī Ramm), de Khirbet edh-Dharikh et Khirbet et-Tannur et enfin de Hégra. Ces études de cas permettent d'affronter à nouveaux frais les questions de la vie religieuse en Nabatène : l'iconographie, le comput, les pèlerinages et l'impact de la présence romaine. Le résultat de cette investigation est présenté en conclusion sous la forme d'une typologie synthétique des diverses pratiques culturelles nabatéennes.

Le 27 Novembre 2020, le Conseil académique a approuvé le mémoire de **Xavier LAFONTAINE** (boursier AIBL année 2019-2020), *Une étude sémantique de l'étonnement dans le Nouveau Testament* (1^{er} lecteur : Christophe Rico ; 2nd lecteur : Michel Gourgues op). Il a reçu la mention « Très Bien ».

Ce travail propose de préciser la structure du domaine sémantique de l'étonnement dans le Nouveau Testament à partir d'une étude contrastive de quatre familles lexicales centrales, θαυμάζειν, θαμβεῖσθαι, ἐκπλήσσεσθαι et ἐξιστάναι et de leurs dérivés ; des termes connexes comme ξενίζειν, ταρασσεσθαι ou ἀπορεῖν sont aussi pris en compte pour mieux saisir la distinction et la proximité avec l'expression de la crainte ou de l'incompréhension, compris comme autant de schémas sémantico-cognitifs voisins. Un bilan étymologique et diachronique est proposé pour les principales lexies. L'annexe comprend une concordance de travail entre le grec (éd. Nestle-Aland 28), le syriaque (suivant la version électronique du SEDRA par G. Kiraz) et le latin (Vulgate, éd. Weber-Gryson).

L'étude part du contexte d'occurrences de lexies en distinguant Mc, Mt, Lc-Ac., Jn-Ap. et les épîtres pour préciser leur sens et observer d'éventuelles variations d'un auteur à l'autre. Une comparaison entre les parallèles synoptiques et deux *codices* anciens, B et D, complète l'éclairage sur l'affinité de ces termes avec le domaine sémantique de la peur.

Les premières conclusions auxquelles est arrivé ce travail concernent d'une part le statut de θαυμάζειν comme hyperonyme, terme le moins marqué pour exprimer l'étonnement, par rapport auquel ἐκπλήσσεσθαι et ἐξιστάναι traduisent une altération interne et durable de celui qui fait l'expérience de l'émotion (ἐξιστάναι), ou une perception externe de l'objet affectant le sujet comme un coup (ἐκπλήσσεσθαι). Ces deux derniers termes peuvent recevoir un sème d'intensité, mais il n'est pas intrinsèque ; cette inclinaison pour l'intensité explique aussi leur proximité avec le domaine de la *crainte*. D'autre part, nous avons insisté sur le fait que θαμβεῖσθαι est propre à Mc, ce qui traduit peut-être l'influence du verbe araméen *temah*, car le verbe est rare dans la documentation grecque contemporaine, littéraire ou non ; assez proche de θαυμάζειν, il pourrait ajouter au sens fondamental d'étonnement l'idée de *stupeur*, voire de *peur*, comme en grec archaïque et classique, mais les occurrences ne permettent pas de trancher avec certitude.

Collaborateurs

Pour les travaux de recherche en cours dans l'École, un certain nombre de jeunes étudiants ou auditeurs libres apportent leur concours pour la communication et le catalogage à la bibliothèque.

En raison de la pandémie (Covid-19) et de la fermeture des frontières, les collaborateurs prévus n'ont pas pu venir.

Seule, Agnès ARTHAUD (*communication*), a pu assurer à distance la tenue du site de l'École et la diffusion des *Nouvelles de Jérusalem*.



CALENDRIER - ANNEE ACADEMIQUE

2020-2021

| SEPTEMBRE 2020 | | OCTOBRE 2020 | | NOVEMBRE 2020 | | DECEMBRE 2020 | | JANVIER 2021 | | FEVRIER 2021 | | MARS 2021 | | AVRIL 2021 | | MAI 2021 | | JUIN 2021 | |
|----------------|--------------------|--------------|--|---------------|------------------|---------------|-------------------------|--------------|---|--------------|-----------------------------|-----------|-----------------|------------|---------------|----------|---------------------------|-----------|--|
| 1 M | | 1 J | DEBUT : 1 ^{er} SEMESTRE SEMINAIRE DE | 1 D | TOUSSAINT | 1 M | DE | 1 V | JOUR DE L'AN | 1 L | VACANCES | 1 L | | 1 J | VACANCES | 1 S | | 1 M | |
| 2 M | | 2 V | RENTREE... | 2 L | | 2 M | CONTEXTUALISATION | 2 S | VACANCES | 2 M | PRESENTATION | 2 M | | 2 V | VACANCES | 2 D | | 2 M | |
| 3 J | | 3 S | | 3 M | | 3 J | SAMARIE - | 3 D | VACANCES | 3 M | VACANCES | 3 M | | 3 S | VACANCES | 3 L | | 3 J | |
| 4 V | | 4 D | FRANCOIS D'ASSISE | 4 M | | 4 V | - GALILEE | 4 L | | 4 J | VACANCES | 4 J | | 4 D | DE PAQUES | 4 M | | 4 V | |
| 5 S | | 5 L | ... SUITE | 5 J | | 5 S | | 5 M | | 5 V | VACANCES | 5 V | | 5 L | DE PAQUES | 5 M | | 5 S | |
| 6 D | | 6 M | DU | 6 V | | 6 D | | 6 M | EPIPHANIE | 6 S | VACANCES | 6 S | | 6 M | VACANCES | 6 J | | 6 D | |
| 7 L | | 7 M | SEMINAIRE | 7 S | | 7 L | | 7 J | | 7 D | VACANCES | 7 D | Colloque | 7 M | | 7 V | | 7 L | |
| 8 M | | 8 J | DE | 8 D | | 8 M | IMMACULEE CONCEPTION | 8 V | | 8 L | VACANCES | 8 L | mise(s)-en | 8 J | | 8 S | | 8 M | |
| 9 M | | 9 V | RENTREE | 9 L | DIES-ACADEMIQUES | 9 M | | 9 S | | 9 M | VACANCES | 9 M | Œuvre(s)-des | 9 V | | 9 D | | 9 M | |
| 10 J | | 10 S | | 10 M | | 10 J | | 10 D | | 10 M | VACANCES | 10 M | Écritures | 10 S | | 10 L | | 10 J | |
| 11 V | | 11 D | | 11 M | | 11 V | | 11 L | | 11 J | VACANCES | 11 J | | 11 D | | 11 M | | 11 V | |
| 12 S | | 12 L | | 12 J | | 12 S | | 12 M | | 12 V | VACANCES | 12 V | | 12 L | | 12 M | | 12 S | |
| 13 D | | 13 M | | 13 V | | 13 D | | 13 M | | 13 S | VACANCES | 13 S | | 13 M | | 13 J | ASCENSION | 13 D | |
| 14 L | LA CROIX GLORIEUSE | 14 M | | 14 S | | 14 L | | 14 J | | 14 D | VACANCES | 14 D | | 14 M | | 14 V | | 14 L | |
| 15 M | | 15 J | | 15 D | | 15 M | | 15 V | | 15 L | VACANCES | 15 L | Voyage-Jordanie | 15 J | | 15 S | | 15 M | |
| 16 M | | 16 V | | 16 L | | 16 M | | 16 S | | 16 M | VACANCES | 16 M | Voyage-Jordanie | 16 V | | 16 D | | 16 M | |
| 17 J | | 17 S | | 17 M | | 17 J | | 17 D | | 17 M | VACANCES DES CENDRES | 17 M | Voyage-Jordanie | 17 S | | 17 L | | 17 J | |
| 18 V | | 18 D | | 18 M | | 18 V | CONSEIL | 18 L | | 18 J | VACANCES | 18 J | Voyage-Jordanie | 18 D | | 18 M | | 18 V | |
| 19 S | | 19 L | | 19 J | | 19 S | | 19 M | | 19 V | Début du second semestre | 19 V | Voyage-Jordanie | 19 L | | 19 M | | 19 S | |
| 20 D | | 20 M | | 20 V | | 20 D | | 20 M | | 20 S | | 20 S | Voyage-Jordanie | 20 M | | 20 J | | 20 D | |
| 21 L | | 21 M | | 21 S | | 21 L | | 21 J | | 21 D | | 21 D | | 21 M | | 21 V | | 21 L | |
| 22 M | | 22 J | | 22 D | | 22 M | | 22 V | | 22 L | | 22 L | | 22 J | | 22 S | | 22 M | |
| 23 M | | 23 V | | 23 L | | 23 M | | 23 S | | 23 M | | 23 M | | 23 V | | 23 D | PENTECOTE | 23 M | |
| 24 J | | 24 S | | 24 M | | 24 J | VACANCES | 24 D | | 24 M | | 24 M | Thèse Sr Mila | 24 S | | 24 L | DOMINIQUE | 24 J | |
| 25 V | | 25 D | | 25 M | | 25 V | NOËL | 25 L | | 25 J | | 25 J | ANNONCIATION | 25 D | | 25 M | | 25 V | |
| 26 S | | 26 L | | 26 J | | 26 S | SAINT ÉTIENNE | 26 M | | 26 V | CONSEIL | 26 V | CONSEIL | 26 L | Voyage-Néguev | 26 M | | 26 S | |
| 27 D | | 27 M | | 27 V | CONSEIL | 27 D | VACANCES | 27 M | | 27 S | | 27 S | | 27 M | Voyage-Néguev | 27 J | | 27 D | |
| 28 L | | 28 M | | 28 S | | 28 L | VACANCES | 28 J | THOMAS D'AQUIN | 28 D | | 28 D | DES RAMEAUX | 28 M | Voyage-Néguev | 28 V | CONSEIL | 28 L | |
| 29 M | | 29 J | | 29 D | | 29 M | VACANCES | 29 V | CONSEIL et Fin du 1 ^{er} semestre | | | 29 L | | 29 J | | 29 S | | 29 M | |
| 30 M | ST JEROME | 30 V | CONSEIL | 30 L | VOYAGE | 30 M | VACANCES | 30 S | | | | 30 M | | 30 V | CONSEIL | 30 D | | 30 M | |
| | | 31 S | | | | 31 J | VACANCES | 31 D | | | | 31 M | | | | 31 L | Fin d'Année académique | | |



| LUNDI | | MARDI | | MERCREDI | | JEUDI | | VENDREDI | | |
|---|--|---|---|--|---|---|--|---|---|---|
| SEMINAIRE de RENTREE, D.-M. Cabaret o.p., R. Le Bohec, B. Mahieu, L. Popko o.p. et M. Staszak o.p. Du 1er au 2 octobre puis du 5 au 9 octobre 2020 (3h le matin/3h l'après-midi - 39h environ au total) Du 1er au 2 octobre : obligatoire pour tous les nouveaux (doctorants ou non) ; du 5 au 9 octobre : obligatoire pour les nouveaux (recommandé pour les doctorants) ; le séminaire de rentrée est obligatoire pour les auditeurs-libres qui suivent le cours de Topographie. | | | | | | | | | | |
| 8-9h | 8h-9h (à partir du 12 octobre) E. Puech Épigraphie sémitique | 8h-9h (à partir du 12 octobre) M. Leroy o.p. Hébreu biblique par des textes en prose et des textes poétiques | Les cours barrés n'ont pu avoir lieu en raison de la pandémie Covid-19 | | 8h-10h (à partir du 14 octobre) P. Garuti o.p. Initiation à la rhétorique ancienne pour l'étude du Nouveau Testament | 8h-10h (du 15 octobre au 17 décembre 2020) D. Mendonca o.p. Mark and John: Dialectic between the two Gospels. | 8h-9h (à partir du 15 octobre) M. Leroy o.p. Hébreu biblique par des textes en prose et des textes poétiques | 8h-9h (à partir du 16 octobre) C. Rico Le prologue de Jean: étude philologique. | | |
| 9-10h | 9h-11h (à partir du 12 octobre) L. Popko o.p. Edition of 1 Kings for the Biblia Hebraica Quinta. Seminar in Text-criticism <i>SEMINAR</i> | | 9h-12h (à partir du 13 octobre) D.-M. Cabaret op <i>Topographie</i> : Contextualisation et présentation des sites | TOUTE LA JOURNEE Un ou deux mardi du mois | 10h-12h (à partir du 14 octobre) D.-M. Cabaret o.p. L'urbanisme de Jérusalem du IIème siècle avant J.-C. au Ième siècle après J.-C. | 10h-12h (à partir du 15 octobre) M. Staszak o.p. Le Règne de Salomon | 9h-11h (à partir du 15 octobre) Ph. Van den Heede Jésus, exégète de Dieu. La théologie de la révélation dans l'Évangile de Jean | 9h-10h (à partir du 16 octobre) C. Rico Le grec au service de l'exégèse | | |
| 10-11h | | 10h-12h (du 12/10 au 7/12/2020) P.-M. F. Chango o.p. Temporalité et altérité de l'espérance : le champ sémantique תְּקוּוּהָ / ἐλπίς (espérance) dans Proverbes, Job, Qohélet, Siracide et Sagesse de Salomon | D.-M. Cabaret o.p. et L. Popko o.p. | | | | | 10h-11h (à partir du 16 octobre) C. Rico Arbre de vie ou bois vivant : analyse d'un symbole | | |
| 11-12h | | | Introduction à l'histoire du Proche-Orient ancien | | D.-M. Cabaret o.p. | | | 11h-12h (à partir du 16 octobre) É. Nodet o.p. L'évolution de Paul | | |
| 12-14h | | | | | | | | 11h15-12h45 A partir du 15 octobre Biblical Hebrew IV 8 rue Ha Ayin Heth | | |
| 14-15h | 14h-15h30 A partir du 12 octobre M. Kopf Grec III - niveau 2 8 rue Ha Ayin Heth | 14h-15h30 A partir du 12 octobre J. Ethieux Grec VII niveau 4 8 rue Ha Ayin Heth | 14h-16h D.-M. Cabaret o.p. <i>Topographie</i> : Visite des sites | Visites d'études mensuelles | 14h-15h30 A partir du 14 octobre J. Ethieux Grec VII niveau 4 8 rue Ha Ayin Heth | 14h-15h30 A partir du 14 octobre M. Kopf Grec III niveau 2 8 rue Ha Ayin Heth | 14h-15h (à partir du 15 octobre) M.A. Tavardon o.c.s.o. Pères grecs, Pères latins et Réformateurs face à la doctrine du Salut - Réception et tradition chrétienne de Rom. 4 d'Origène à Karl Barth | LANGUE OUGARITIQUE <i>Contactez le professeur</i> | | |
| 15-16h | 15h45-17h15 A partir du 12 octobre J. Riveros Grec I - niveau 1 8 rue Ha Ayin Heth | | | | | 15h45-17h15 A partir du 14 octobre C. Rico Grec V niveau 3 8 rue Ha Ayin Heth | 15h45-17h15 A partir du 14 octobre J. Riveros Grec I niveau 1 8 rue Ha Ayin Heth | 16h30-17h30 (à partir du 15 octobre) Y. Bloch Israel and Judah in the Age of Mesopotamian Empires | AKKADIEN Cours à la demande <i>Contactez le secrétariat</i> | |
| 16-17h | 14h-16h45 A partir du 12 octobre E. Nahum Biblical Hebrew I 8 rue Ha Ayin Heth | 15h45-17h15 A partir du 12 octobre C. Rico Grec V niveau 3 8 rue Ha Ayin Heth | 11h15-12h45 A partir du 13 octobre Biblical Hebrew IV 8 rue Ha Ayin Heth | | | | | 16h-18h Octobre-Novembre (à partir du 15 octobre) J.-B. Humbert o.p. Archéologie de Qumrân <i>SEMINAIRE (au Musée)</i> | | 17h45-20h30 (à partir du 15 octobre) E. Nahum Biblical Hebrew I 8 rue Ha Ayin Heth |
| 17-18h | | | | | | | | | | |
| 18-19h | BIBLE ET TRADITION JUIVE, 20h - 21h45 (Série de 4 cours-conférences durant l'année ouverts à tous) | | | | LAGRANGE LECTURES- WEDNESDAY EVENING AT THE ÉCOLE <i>For each session-consult the poster</i> | | CONFÉRENCES DU JEUDI A L'ÉCOLE 18h-19h Conseil académique et chercheurs associés <i>Pour chaque séance, consulter l'affiche</i> | | Les cours inscrits sur fond blanc ont lieu à l'adresse indiquée, en dehors de l'École. | |



| | LUNDI | MARDI | MERCREDI | JEUDI | VENDREDI |
|---|--|--|---|---|---|
| 8-9h | | | | 8h-10h É. Puech et N. Rizzolo r.c.i. Paléographie sémitique, paléographie et épigraphie qumrâniennes SÉMINAIRE (Salle épigraphie) | 8h-10h D. Mendonca o.p. The Gospel of Mark: Christology and the Use of Hebrew Scriptures |
| 9-10h | | 9h-12h D.-M. Cabaret op <i>Topographie : Contextualisation et présentation des sites</i> | TOUTE LA JOURNÉE un ou deux mardi du mois D.-M. Cabaret o.p. Visites d'études mensuelles | | 9h-10h (A partir du 19 février) C. Rico Le grec au service de l'exégèse |
| 10-11h | 10h-12h (du 22/02 au 03/05/2021) P.-M. F. Chango o.p. Sagesse et cosmos : la justice immanente d'après <i>Proverbes, Job, Qohélet, Siracide et Sagesse de Dieu</i> | D.-M. Cabaret o.p. et L. Popko o.p. Introduction à l'histoire du Proche-Orient ancien | | 10h-12h (2h tous les 15 jours) D.-M. Cabaret o.p. L'urbanisme de Jérusalem du IIème siècle avant J.-C. au IIème siècle après J.-C. | 10h-12h N. Rizzolo r.c.i. Les Rouleaux des Hymnes de Qumrân (1QHa-b ; 4Q427-432) (Salle épigraphie) |
| 11-12h | | | | 11h15-12h45 A partir du 25/02/2021 Biblical Hebrew V 8 rue Ha Ayin Heth | LANGUE OUGARITIQUE Contacter le professeur AKKADIEN Cours à la demande Contacter le secrétariat |
| 12-14h | | | | | |
| 14-15h | 14h-16h E. J. Pentiuć Byzantine (Eastern orthodox) Modes of Biblical Interpretation | 14h-15h30 A partir du 22/02/2021 J. Ethieux Grec VIII niveau 4 8 rue Ha Ayin Heth | 14h-16h D.-M. Cabaret o.p. <i>Topographie : Visite des sites</i> | 14h-15h30 A partir du 24/02/2021 J. Ethieux Grec VIII - niveau 4 8 rue Ha Ayin Heth | 14h-15h30 A partir du 24/02/2021 M. Kopf Grec IV - niveau 2 8 rue Ha Ayin Heth |
| 15-16h | 14h-15h30 A partir du 22/02/2021 M. Kopf Grec IV - niveau 2 8 rue Ha Ayin Heth | 14h-16h45 A partir du 22/02/2021 E. Nahum Biblical Hebrew II 8 rue Ha Ayin Heth | | 14h - 16h Ph. Van den Heede Jésus, exégète de Dieu. La théologie de la révélation dans l'Évangile de Jean | 14h-16h M. Staszak o.p. Le Règne de Salomon |
| 16-17h | 15h45-17h15 A partir du 22/02/2021 J. Riveros Grec II - niveau 1 8 rue Ha Ayin Heth | 15h45-17h15 A partir du 22/02/2021 C. Rico Grec VI - niveau 3 8 rue Ha Ayin Heth | | 15h45-17h15 A partir du 24/02/2021 C. Rico Grec VI - niveau 3 8 rue Ha Ayin Heth | 15h45-17h15 A partir du 24/02/2021 J. Riveros Grec II - niveau 1 8 rue Ha Ayin Heth |
| 17-18h | | | | 16h-18h (à partir du 8 avril 2021) M. Langlois La littérature de Qumrân | 16h-18h (du 19/02 au 26/03/2021) M. Girard Les Psaumes Livre 1 (Ps 1-41) : de l'exégèse à la prière |
| 18-19h | | | | 17h45-20h30 A partir du 23/02/2021 E. Nahum Biblical Hebrew II 8 rue Ha Ayin Heth | |
| Les horaires indiqués sont ceux de l'heure de Jérusalem | | | | | |

Cours de Topographie de Jérusalem et du Levant méridional

Visites de Jérusalem

Les cours et les visites sont dirigés par Dominique-Marie Cabaret, o.p. (avec l'assistance de Łukasz Popko o.p. et Yunus Demirci, o.f.m.Cap.), chaque semaine, le mardi.

Habituellement :

- matin : Introduction à l'histoire du Proche-Orient ancien, et contextualisation (présentation des sites)
- après-midi : visites de Jérusalem

Présentation et visites donnent aux étudiants les connaissances fondamentales concernant la chronologie et la topographie de Jérusalem. Ils reçoivent ainsi les outils essentiels pour approfondir l'exploration de la ville selon leurs intérêts particuliers.

En raison de la pandémie Covid-19, les visites de Jérusalem et les excursions d'études prévues dans le cadre du cours de Topographie n'ont pas eu lieu, mais le professeur a diffusé des filés réalisés spécialement sur certains sites pour illustrer le cours du matin.

Excursions d'études

Ces excursions, en général le dernier mardi de chaque mois, sont de même dirigées par le père Dominique-Marie Cabaret, o.p. (avec l'assistance de Rosemary Le Bohec).

En raison de la crise sanitaire covid-19 et de l'absence des étudiants (frontières fermées), les visites sur le terrain de Jérusalem et les excursions d'études ont eu lieu en visioconférence dans la mesure du possible.

Voyages d'études

Dominique-Marie Cabaret, o.p. est le responsable des voyages d'études, des visites de Jérusalem et des grands sites de la Terre sainte.

VOYAGE D'ÉTUDES : GALILÉE-SAMARIE - NEGUEV - JORDANIE

En raison de la crise sanitaire (Covid-19) qui s'est développée dans le monde, les voyages d'études, prévus en Galilée-Samarie (30 novembre au 4 décembre 2020), en Jordanie (15 au 20 Mars 2021) et dans le Néguev (26 au 28 avril 2021) n'ont pu avoir lieu. Ils ont été annulés, les frontières étant fermées et les étudiants absents.

Conférences - Événements

Conférences du jeudi ; Cours-Conférences : Bible et Tradition juive ;
The Lagrange Lectures ; Dies Academicus.

Au cours de l'année 2020-2021, l'ensemble des conférences et événements donnés par des professeurs de l'École, des chercheurs de passage et en partenariat, n'a pu être organisé en raison de la pandémie.

The Bible in Jerusalem 3 - 5 Janvier 2021

This year, the Coronavirus 19 pandemic also changed Bible in Jerusalem historically held in Jerusalem during the first days of each year since 2015. Although the current pandemic almost cancelled Bible in Jerusalem 2021, due to the best efforts put forth by all those involved, Bible in Jerusalem received an unexpected new boost according to seniors members of the group. From January 3 to 5, 21 friars attended the 7th Edition of our new year meetings, not in Jerusalem as it is the custom, but all over the world thanks to Zoom. That's why many new and good things surprised us this year.

Typically, the first day of Bible in Jerusalem starts with each participant presenting their current research to the group. The new thing this year was presentations from Spanish-speaking friars. There were 3 presentations in Spanish which were very much appreciated by the participants, since behind every language there is a particular vision of the Bible.

Since friars participated from all-over the world, the organizers of the meeting proposed to have, firstly, a reflection about biblical studies in general in the Order of Preachers and, secondly, a thorough evaluation of Bible in Jerusalem. To help us in this deep reflection, we were honored by the presence of the Master of the Order, Fr. Gerard Timoner III, O.P., and 2 of his Socii, the Socius for Intellectual Life, Fr. Pablo Sicouly, O.P., and the Socius for Latin America and the Caribbean, Fr. Luis Javier Rubio, O.P.

Regarding the first issue, the Master of the Order encouraged us to continue building the The Table of Intellectual Life from which all the members of the Order can feed from the fruits of our biblical contemplation.

On the second issue, based on what the Master and the Socii shared with us regarding the Bible Study Days in Jerusalem, three main things came to light: 1) A lack of communication and contact among the participants of Bible in Jerusalem to the next one. Therefore, we decided to form linguistic groups to be in touch, to propose new common projects, and to create a biblical network in the Order. 2) Seniors members of the group highlighted the lack of practice on how to teach the Bible. So, it was decided to add one extra day to Bible in Jerusalem 2022 for all those who are interested in biblical pedagogical issues. 3) A lack of promotion of a biblical culture among dominican students. Thus, the École Biblique was encouraged to offer again Summer Schools for graduate Dominican students.

All the participants of Bible in Jerusalem would like to thank the Director of the École Biblique, Fr. Jean Jacques Pérennes, O.P. for his participation and accompaniment during these days as a clear sign of his care for all of us as Director of the École Biblique and as a Brother in the Order of Friars Preachers.

Fr. José Rafael Reyes González, O.P.
Doctoral Student at the École Biblique in Jerusalem

Recherches & activités du corps enseignant

Chercheurs membres de l'École

DOMINIQUE-MARIE CABARET, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Introduction à l'histoire du Proche-Orient ancien*, avec Łukasz Popko, o.p. (ÉBAF, 24h - année, -zoom-).
- *Introduction à l'histoire du Proche-Orient, Histoire du levant : époque hellénistique - époque byzantine* (EBAF, 6h, -zoom-).
- *La Trinité dans les Écritures, une herméneutique patristique*, (ÉBAF -12h, semestre II).
- *L'urbanisme de Jérusalem du II^e siècle avant J.-C. au II^e siècle après J.-C.* (EBAF, 24h, année, -zoom-).

Publications à paraître

- D.-M. Cabaret, *The topography of Antique Jerusalem, Series archaeologica, Cahiers de la Revue Biblique*, Peeters, Louvain-Paris-Bristol, 2021.

Articles dans des revues scientifiques à comité de lecture

- D.-M. Cabaret, « De Jérusalem à *Ælia*. Continuité ou Rupture, à propos d'un livre récent », *Revue Biblique* 128 (2021), 20 p.

Recensions dans la *Revue Biblique*

- Recension de S. Weksler-Bdolah, *Aelia Capitolina – Jerusalem in the Roman Period in light of archaeological research, History and Archaeology of Classical Antiquity* 432, Brill, Leiden/Boston, 2020, (ISBN 978-90-04-40733-6), 240 p., 87 fig., 1 table.
- Győző Vörös (éd.), *Machaerus III. The Golden Jubilee of the Archaeological Excavations. Final Report on the Herodian Citadel, 1968-2018* (Studium Biblicum Franciscanum, Collectio Maior 56), Jérusalem-Milan-Mont Nébo, Edizioni Terra Santa, 2019, 24,5 × 27,5, 588 p., nb ill. en coul. et n/b, ISBN : 978-88-6240-608-6.
- Recension d'E. Nodet, *Les Romains, les Juifs, et Flavius Josèphe* d'Etienne Nodet, préface de Mireille Hadas-Lebel, Cerf, Paris, 2019, 361 pages.
- Vincent Torres-Hugon, *Hoplite, Le premier guerrier de l'Histoire*, Ed. Heimdal, Damigny, 2018. ISBN : 978-2-84048-471-4.

Publications

- D.-M. Cabaret, « Le siège de la forteresse *Antonia*, le récit de la *Guerre des Juifs* au crible des dernières recherches archéologiques », dans A. Giambone (éd.), *Rethinking the Jewish War (66-74 AD)*, Archaeology, Society, Tactics, and Traditions, Actes du colloque du 30 oct. au 1er nov. 2018 à Jérusalem, Peeters, Louvain, 2020.
- D.-M. Cabaret et A. Dan, « Jérusalem comme théâtre hasmonéen et hérodien » dans L. Lopez, V. Mathé et J.-Ch. Moretti (éds), *Dire la ville en grec aux époques antique et byzantine*, Littérature & Linguistique 1, MOM Éditions, Lyon, 2020, p. 134-160.

- D.-M. Cabaret – « The Structure of the Hasmonean and Herodian Temples enlightened by Jerusalem's Urbanism » dans *Marking the Sacred: The Temple Mount/Haram al-Sharif in Jerusalem*, Pennsylvania State University Press, 2018.
- Participation au *Dictionnaire Jésus*, sous la direction de R. Silly, op.

Recherches actuelles

- Travail de publication des fouilles de l'École biblique avec Jean-Baptiste Humbert : Tombeau des Rois (Jérusalem), Khirbet-el-Samra (Jordanie), Église byzantine du Domaine Saint-Etienne (Jérusalem), édition anglaise de ma thèse de doctorat sur l'urbanisme de Jérusalem, etc.

PAUL-MARIE CHANGO, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Sagesse et cosmos : la justice immanente d'après Proverbes, Job, Qohélet, Siracide et Sagesse de Salomon* (ÉBAF – 12h – 22 février- 3 mai 2021).

Co-Direction de Thèse

- *La miséricorde divine selon le livre de Ben Sira (Siracide) dans ses versions hébreu, grecque et syriaque*. Thèse de doctorat SSD (ÉBAF) de Jakub Bluj o.p. (co-direction avec Prof. Jean-Sébastien Rey, Université de Lorraine, Metz, France).

Publication

Recension

- VERMEYLEN JACQUES, *Métamorphoses : les rédactions successives du livre de Job*, (Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium, 276). Leuven | Paris | Bristol (Conn.) : Peeters, 2015. (XV-410 p.) : 25 cm. — ISBN 9789042932449, dans *RB* 127 (2020) p. 464-465.

Publications à paraître

Collectif

- Relecture, peaufinage et poursuite de l'édition scientifique et exégétique accompagnée des *annotations critiques et cursives* des 12 chapitres du *Qohélet*. Cette édition scientifique et exégétique du *Qohélet* — qui est en cours pour la BEST (Bible en Ses Traditions) — est élaborée en collaboration avec Jean-Jacques Lavoie (Prof. à l'Université du Québec à Montréal).

Recensions dans la *RB*

- DEUSDEDIT MUSINGUZI, *The Oracle of Deliverance for Ebed-Melech, the Cushite. An exegetical-theological Study of Jer 38,1-13 and 39,15-18* (African Theological Studies / Etudes Théologiques Africaines ; Berlin – Bern - Bruxelles - New York, NY - Oxford - Warszawa - Wien, Peter Lang, 2020) 310 pp., dans *RB* (à paraître).
- FRANCESCO SAVINI, "*Quale pace tra il ricco e il povero?*" (*Sir 13, 18b*) : *il binomio povertà-ricchezza nel libro di Ben Sira* (Analecta biblica. Dissertationes 230 ; Roma, Gregorian & Biblical Press, 2020) 388 pp., dans *RB* (à paraître).
- YEMADJRO FIACRE GILLES GAMBADATOUN, *Connaître le mystère — Connaître la sagesse. La γνῶσις et l'unité ecclésiale et cosmique en Éphésiens 3,1-13* (Analecta biblica. Dissertationes 229 ; Roma, Pontifical Biblical Institute — Gregorian & Biblical Press, 2020) 337 pp., dans *RB* (à paraître).

ANTHONY GIAMBRONE, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Programme de Recherche

- Gastwissenschaftler, Ludwig-Maximilians-Universität, München ; Alexander von Humboldt-Stiftung Fellow (2020-2021)

Colloque

- « The Gospel of Jesus Christ *secundum scripturas* », Holy scripture in the catholic Church: ecclesial dimensions of biblical hermeneutics (17-18th May 2021 – University of Bochum, Germany)

Publications

Congrès

- “Rethinking the Jewish War: Orientation to the Debate,” in Anthony Giambrone, ed., *Rethinking the Jewish War (66–74 CE): Archeology, Society, Tactics, and Traditions*. Études bibliques 84. Leuven: Peeters, 2021: 1–32.
- “Temple Arsons, Deicide, and Murder of the Prophets: Early Christian Responses to Jews and the Jewish Revolt(s),” in Anthony Giambrone, ed., *Rethinking the Jewish War (66–74 CE): Archeology, Society, Tactics, and Traditions*. Études bibliques 84. Leuven: Peeters, 2021: 249–76.
- « Le *dikaios* dans l'évangile de Matthieu à la lumière de la *zedaqah* biblique, » in Nathalie Siffer and Denis Fricker, eds., *La figure biblique du juste et ses enjeux théologiques dans le nouveau testament*. Études bibliques 97. Leuven: Peeters, 2020: 31–44.
- “Jesus and the Jerusalem Temple: Two Monotheizing Loci in Greco-Roman Judaism,” in Uri Gabbay and Jean-Jacques Pérennès, eds., *Des polythéismes aux monothéismes. Mélanges d'assyriologie offerts à Marcel Sigrist*. Études bibliques 82. Leuven: Peeters, 2020: 15–36.
- “The Meaning of $\tau\omicron\kappa\ \eta\kappa$ in 4Q521: A Neglected Element in Apocalyptic Messianism.” in *Puech Festschrift Volume*, Études bibliques ed. Jean-Sébastien Rey and Martin Staszak (Leuven: Peeters, 2021) 81–99.
- “*Exquisitio, Supplicatio, Praedicatio*: Searching the Scriptures and the Mystery of Preaching.” in Kevin Silverberg, ed., *Exegesis, Lectio Divina, and the Ministry of the Word* (Grand Rapids: Eerdmans, 2021) 111–25.

Reuves scientifiques

- “Why Do the Scribes Say?” (Mark 9:11): Scribal Expectations of an Eschatological High Priest and the Interpretation of Jesus’ Transfiguration,” *Revue biblique* 128 (2021) 201–35.
- “The Coins of Philip the Tetrarch and the Imperial Cult: A View from Paneas on the Fall of Sejanus,” *Journal for the Study of Judaism* 52 (2021) 1–31.
- « *Interpretatio iudaica* : Le monothéisme juif à l'époque du second Temple, » *Communio* 45 (2020) 43–60.
Translation, Croatian: « Židovski monoteizam u doba drugoga Hrama » *Communio* 46 (2020) 42–55.
- “Jesus and the Paralytics: Memorializing Miracles in the Greco-Roman World of the Gospels,” *Biblical Annals* 10 (2020) 389–404.
- “Prosopological Exegesis and Christological *Anagnoresis* in Jesus’ Reading of Psalm 110” *Nova et Vetera* 18 (2020).

Livre

- *Rethinking the Jewish War (66–74 CE): Archeology, Society, Tactics, and Traditions*. Études bibliques 84. Leuven: Peeters, 2021. 350 pp.

Recensions

- “When Christians Were Jews: The First Generation (P. Fredriksen),” *Nova et Vetera* 19 (2020).
- “A Theology of the Christian Bible: Revelation, Inspiration, Canon (D. Farkasfalvy),” *The Thomist* 84 (2020) 157–61.
- “*Corpus Inscriptionum Iudaeae / Palestinae*, Volume IV: Iudaeae / Idumaea, Parts 1-2 (W. Ameling, H. M. Cotton, W. Eck, eds),” *Gnomon*.
- “Mohammed Reconsidered (A. Moreland),” *The Thomist*.

Comptes rendus

- “Origines du christianisme (C. Mimouni),” *RB* 128 (2021) 310–11.
- “Gospels and Gospel Traditions in the Second Century: Experiments in Reception (Schröter, Nicklas, and Verheyden),” *RB* 128 (2021) 150–52.
- “Reading and Teaching Ancient Fiction: Jewish, Christian, and Greco-Roman Narratives (Johnson, Dupertuis, and Shea),” *RB* 127 (2020) 469–70.
- “Die Fragmente der griechischen Historiker Continued: Part IV B, History of Literature, Music, Art and Culture: Fascicle 9, Dikaiarchos of Messene [no. 1400] (G. Verhasselt),” *Revue Biblique* 127 (2020) 471–72.
- “The Followers of Jesus (H. Beers),” *Revue Biblique* 127 (2020) 152–53.

Publications à paraître

Livres

- *A Quest for the Historical Christ: Scientia Christi and the Modern Study of Jesus* (Washington, DC: Catholic University of America, Fall 2021).
- *One Sacrifice for Sins: A Biblical Theology of the Priesthood* (Grand Rapids: Baker Academic, forthcoming).

Chapitres dans des livres

- “Herod’s ‘Temple of the Most High God’ in Jerusalem: The Sacral Architecture of Judea’s Client King.” To appear in Jens Kamlah and Markus Witte, eds., *Tempel, Synagogen, Kirchen und Moscheen: Sakralarchitektur in Palästina von der Bronzezeit bis zum Mittelalter* (Abhandlungen des Deutschen Palästina-Vereins; Wiesbaden: Harrassowitz).
- “Revelation in Christian Scripture.” To appear in Balázs Mezei, Francesca Murphy, and Kenneth Oaks, eds., *Oxford Handbook of Divine Revelation*. Oxford: Oxford University Press.
- “Primitive Christology as Ancient Philosophy.” To appear in Michael Dauphinais, Andrew Hofer, and Roger Nut, eds., *Thomas Aquinas the Crisis of Christology*. Ave Maria University: Sapientia Press.
- “Comments on a New Fragment of Julius Africanus: Pre-, Para-, and Post-Lukan Perspectives on the Genealogy of Jesus.” To appear in Martin Staszak, ed., *Mélanges Nodet, Études bibliques*. Leuven: Peeters.
- “Aquinas, between Abelard and Erasmus: A Brief *Ressourcement* Thomistic Theology of Biblical Translation.” To appear in Robert Barron, Scott Hahn, and James Merrick, eds., *Matthew Levering Festschrift*. Steubenville: Emmaus Academic.

Reuves Scientifiques

- “Luke and the Gift: Imagining the Perfections of Grace in the Third Gospel,” forthcoming *Revista Biblica*
- “Meister Eckhart as Bible Translator: Middle High German *Vulgarizzamento* from the Pulpit,” under review.

Publications populaires

- „Segen ohne Umkehr wäre Lüge,“ *Welt & Kirche* (28 Mai 2020) 17–20.
- “Is That in the Bible? The Amazing Joseph and His Coat,” *Magnificat* (March 2021) 65–66.
- “Is That in the Bible? Prophetic Arithmetic,” *Magnificat* (February 2021) 245–6.
- “Is That in the Bible? Ancient of Days,” *Magnificat* (January 2021) 242–3.
- “Is That in the Bible? Christ’s Kith and Kin,” *Magnificat* (December 2020) 253–4.
- “Is That in the Bible? Plagued by Sin,” *Magnificat* (November 2020) 246–7.
- “Is That in the Bible? Call Me Job,” *Magnificat* (October 2020) 53–54.
- “Is That in the Bible? Wonder Bread,” *Magnificat* (September 2020) 64–5.
- “Is That in the Bible? The Dogged Pursuit,” *Magnificat* (August 2020) 71–2.
- “Is That in the Bible? Prophetic Underpants,” *Magnificat* (July 2020) 375–6.
- “Is That in the Bible? The Ravenous Prophet,” *Magnificat* (June 2020) 121–2.
- “Is That in the Bible? Ace in the Hole,” *Magnificat* (May 2020) 250–1.
- “Is That in the Bible? Apocalyptic Stagecraft,” (April 2020) 191–92.
- “Is That in the Bible? Climate Change,” *Magnificat* (March 2020) 238–9.
- “Is That in the Bible? Salvific Saliva,” *Magnificat* (February 2020) 195–6.
- “Is That in the Bible? Battle of the Bands,” *Magnificat* (January 2020) 244–5.

ROSEMARY LE BOHEC

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Introduction à l’histoire du Proche-Orient ancien* (ÉBAF, 10 novembre 2020-26 janvier 2021)

Journée d’Études

- *Archéologie en Palestine*. (Université de Poitiers – 15 octobre 2020).

MARC LEROY, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Hébreu biblique par des textes en prose et des textes poétiques* (ÉBAF 29 heures, semestre I).

Publications

Comptes-rendus

- Nicholas R. WERSE, *Reconsidering the Book of the Four*, dans *RB* 127 (2020) 467-469.
- Barry Scott WIMPFHEIMER, *The Talmud: A Biography*, dans *RB* 127 (2020) 635-636.
- Martin PEILSTÖCKER et Sabine WOLFRAM (éds.), *Leben am Toten Meer. Archäologie aus dem Heiligen Land*, dans *RB* 128 (2021) 154-156.
- Simon BUTTICAZ et Jens SCHRÖTER (éds.), *Early Christianity 11/3 (2020)*, dans *RB* 128 (2021) 303-304.

BIEKE MAHIEU**Activités académiques****Enseignement**

Cours

- *Le contexte historique du Nouveau Testament : la Palestine dans la période 40 av. J.-C. - 70 ap. J.-C.*, ÉBAF - semestre II - (24 heures)

Programme de recherches

Assistante générale du père Olivier-Thomas Venard, o.p., pour le programme de recherches *La Bible en ses traditions*.

Publications

Livre

- Avec Olivier-Thomas Venard, op ; *La Passion selon saint Matthieu (Mt 26-28)*, 2 vol. (BEST 4), Louvain : Peeters, 2021.

Revue Scientifiques

- "The 40 years of Išme-Dagan I: From Ennam-Aššur until Puzur-d[D]N." *NABU* (2020/51): 112-115.
- "The period of Uruk V and Ur III: At most 106 years." *NABU* (2020/105): 219-221.
- "Lagaš II in the days of Akkad and Gutium." *NABU* (2021/5): 11-12.

Recensions

Deux revues de livre pour la *Revue biblique* :

- Grant Frame, *The Royal Inscriptions of Sargon II, King of Assyria (721–705 BC)* (RINAP, University Park PA, Eisenbrauns, 2021).
- Jamie Novotny et Joshua Jeffers, *The Royal Inscriptions of Ashurbanipal (668–631 BC), Aššur-etel-ilāni (630–627 BC), and Sin-šarra-iškun (626–612 BC), Kings of Assyria, Part 1* (RINAP, 5/1), University Park PA, Eisenbrauns, 2018.

Publications à paraître

Revue Scientifiques

- "The Motion of Sirius in the Diagonal Star Tables." *SAK* (à paraître).
- "The Identities of the Second Intermediate Period Dynasties in Egypt." *JEgH* (à paraître).
- "The Assyrian *Distanzangaben* in Relation to the Regnal Years Recorded in the *Assyrian King List*." *Iraq* (à paraître).

DOMINIC MENDONCA, O.P.**Activités académiques****Enseignement**

Cours

- *The Gospel of Mark: Christology and the Use of Hebrew Scriptures*, ÉBAF, semestre II (24h)

BERNARD DIDIER NTAMAK SONGUE**Diffusion de l'information**

- *Publication de commentaires et présentations de nouvelles acquisitions de la bibliothèque*, chaque semaine sur l'interface du catalogue public de la bibliothèque et sur la page facebook - (<https://www.facebook.com/bibliothecaire.ebaf/>)

JEAN-JACQUES PERENNES, O.P.

Direction et administration de l'École : présidence des activités académiques de l'École (conseil académique mensuel, réunion hebdomadaire du modérateur), participation à certaines manifestations académiques dans les autres instituts et centres de recherche de Jérusalem, suivi des contacts avec l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et le Ministère français des Affaires étrangères, suivi des dossiers de demande de financement, accueil des personnalités et universitaires en visite.

Activités académiques ou de représentation et événements de la vie de l'École

- Visite à M. François Delattre, Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères, Paris. (11 septembre).
- Visite à nos partenaires de l'Institut catholique de Paris [Mme Béatrice Oiry, directrice du Département d'Écriture sainte, sœur Sophie Ramond, directrice du premier cycle STBS Theologicum], (24 septembre).
- Rendez-vous avec Mme Dominique Waag, sous-directrice de l'Enseignement supérieur et de la recherche au Ministère des Affaires étrangères. (25 septembre).
- Conseil académique de rentrée présidé par le vice-directeur, fr. Anthony Giambrone. Organisation de l'ensemble de l'enseignement par zoom, la pandémie empêchant les étudiants étrangers d'obtenir des visas. (6 octobre).
- Rendez-vous avec M. Michel Zink, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. (8 octobre).
 - Rendez-vous au Collège des Bernardins [M. Laurent Landete, directeur général et M. Jean-François Boisson, secrétaire général]. (9 octobre).
- Rendez-vous avec M. Jean Guéguinou, président de l'Association des Amis de l'EBAF. (9 octobre).
- Intervention à la journée d'étude Archéologie en Palestine, organisée à l'Université de Poitiers par M. Vincent Michel. (15 octobre).
- Lancement d'une vaste opération de récolement de l'ensemble des collections de la bibliothèque de l'EBAF/Couvent Saint-Etienne. (4 novembre).
- Accueil à l'EBAF de Mme Olivia Eteneau, nouvelle vice-consul, en compagnie du consul général. (5 novembre).
- D'un commun accord avec les Franciscains, le *dies academicus* prévu ce jour chez les Franciscains est supprimé en raison de la pandémie. (9 novembre).
- Accueil de M. Eric Danon, ambassadeur de France à Tel-Aviv, accompagné de M. Jean-Jacques Pierrat, conseiller culturel et de coopération à Tel-Aviv. (19 novembre).
- Approbation au conseil académique des mémoires de deux boursiers AIBL Philippe Cazala et Xavier Lafontaine de l'année passée, pour le titre d'élève-titulaire de l'EBAF. (27 novembre).
- Réunion avec Vincent Lemire, directeur du CRFJ et Wael Abou-Azizeh, directeur de l'antenne IFPO de Jérusalem pour mettre en place de nouvelles modalités de collaboration en matière de bibliothèque, permises par une subvention spéciale du Président de la République. (9 décembre).
- Messe consulaire, avec une assistance restreinte en raison des contraintes de confinement imposées par le COVID. (26 décembre).
- Réunion zoom avec le Maître de l'Ordre, fr. Gerard Timoner et Pablo Sicouly, socius pour la vie intellectuelle, empêchés de venir physiquement à Jérusalem comme prévu début janvier. (30 décembre).
- Tenue via zoom de l'atelier annuel des jeunes doctorants bibliotes dominicains, *Bible in Jerusalem*, avec cette année 15 participants. (3-5 janvier).
- M. Ghassan Saïd Nagagreh a défendu par zoom depuis l'École biblique une thèse de doctorat en archéologie pour l'Université Paris Nanterre sur le thème : "Cultural Continuity in Late Bronze-Early Iron Age Palestine. Ceramic Typology and Settlement Patterns: tomb 1 of Tell Dothan". (26 janvier).

- Réunion avec M. Anthony Dutemple, Chef de mission de Première Urgence Internationale à Ramallah, pour faire le point sur l'avancée des travaux de restauration de St Hilarion, avec participation depuis Gaza de M. René Elter, chercheur-associé et M. Fadel El Otolu, collaborateur de l'EBAF à Gaza. (1^{er} février).
- Conseil d'administration de l'Association des Amis de l'EBAF, par zoom. (3 février).
- M. René Troccaz, consul général de France à Jérusalem, M. Guillaume Robert, conseiller culturel et de coopération, visitent le site de St Hilarion à Gaza. (22 février).
- Décès de notre éditeur M. Paul Peeters (24 mars).
- Soutenance doctorale de sœur Mila Diaz Solano, op. (Sparkill): "Nehemiah, the Yehudites and their Enemies: Characters in the Making." A Diachronic Study of 2 Esd 11:1-12:20; 14:1-17:5 // Neh 1:1-2:20; 3:33-7:5 »; Jury : Jean-Jacques Pérennès, o.p, Directeur EBAF, Lukasz Popko o.p., directeur de la thèse. EBAF, Eberhard Bons (Université de Strasbourg), Israel Finkelstein (Université de Tel Aviv), Mme Deirdre N. Fulton (Baylor University, Texas). (24 mars).
- René Elter revient de Gaza après un séjour très fructueux de 4 mois et une semaine. (7 avril).
- Fin du chantier de récolement à la bibliothèque. (8 avril).
- Approbation du nouveau directoire de l'EBAF par le Maître de l'Ordre. (10 avril).
- Arrivée des premiers étudiants obtenus leur visa après la pandémie. (16-20 avril).
- Réunion de la commission d'attribution des bourses doctorales et postdoctorales. (19 avril).
- Conférence de Mme Katell Berthelot pour les membres de l'Association des Amis de l'EBAF [zoom]. (20 avril : - 24 avril 2021).
- Conférence de M. Christian Cannuyer pour la section belge des Amis de l'EBAF (3 mai).
- Approbation des statuts révisés de l'EBAF par la Congrégation pour l'Éducation catholique (14 mai)
- Conseil académique de fin d'année. (28 mai)

Conférence

- Conférence à Tréguier : « Louis Massignon, un autre regard sur l'islam ». (8 juillet).

Publications

- « Pierre Claverie et Christian de Chergé, deux regards sur le mystère de l'islam », *Islamochristiana*, 45, 2018, p. 191-203.
- « Jacques Jomier (1914-2018), Dialog über das Kennen und Verstehen der muslimischen Kultur vor Ort », *Wegbereiter des Interreligiösen Dialogs*, Band III (Petrus Bsteh, Brigitte Procksch ed.), Wien, LIT verlag, 2020, p. 163-172.
- Préface à l'ouvrage de Samir Nassif & Pierre Angotti, *Présence de Dieu, présence à Dieu. Variations sur le consentement*, Médiaspaul, 2020.
- « Décès du fr. Jean-Marie Méricoux (1938-2020), dominicain spécialiste des chrétiens d'Orient », *Islamochristiana*, 46 (2020).
- « In memoriam Dr Hamdi Zaquq (1923-2020) », *MIDEO*, 36, 2021, p. 315-316.
- « In memoriam Jean-Marie Méricoux », *MIDEO*, 36, 2021, p. 327-331.
- « In memoriam Mgr Henri Teissier », *MIDEO*, 36, 2021, p. 333-336.

Recensions

- J.R. Henry et A. Moussaoui (éd.), en collaboration avec B. Ferhati, R. Caucanas et B. Tramier (+), *L'Église en les chrétiens dans l'Algérie indépendante, Etudes et témoignages*, Paris, Karthala, 2020, 534 p. *Islamochristiana*, 46 (2020), p. 498-499.

- Manoël Penicaud, *Louis Massignon. Le « catholique musulman »*, Bayard, 2020, 431 p., *Islamochristiana*, 46 (2020), p. 515-516.
- *Moines de Tibhirine. Heureux ceux qui se donnent. La vie donnée plus forte que la mort.* Textes recueillis et présents par Marie-Dominique Minassian, Bayard, Ed. du Cerf, Abbaye de Bellefontaine, 2020, 272 p., *Islamochristiana*, 46 (2020), p. 509-510.
- Michel Gourgues, *Plus tard tu comprendras. La formation du Nouveau testament* Cerf/Mediaspaul, 2019, 187 p., *Revue biblique*, 128 (2021), p. 145-146.
- Stefano Anastasio, *Building between the Two Rivers. An introduction to the building archaeology of ancient Mesopotamia, with an Appendix by Piero Gilento*, Summertown, Archaeopress Archaeology, 2020, 205 p., *Revue biblique*, 128, 2021, p.297-298.

Publications à paraître

- Jacqueline Chabbi, *On a perdu Adam. La création dans le Coran*, Paris, Seuil, 2019, 361 p., *Revue biblique*.
- Notice Serge de Laugier de Beaurecueil pour le *Dictionnaire biographique des Frères prêcheurs*.
- « L'imprimerie des dominicains de Mossoul, au service de la mémoire culturelle des chrétiens d'Orient », contribution au Colloque *In partibus fidelium, Missions du Levant et connaissance de l'Orient chrétien (XIXe -XXIe siècles)*, Ecole française de Rome, 27-29 novembre 2017.
- Introduction du volume *Les Ecrits de Tibhirine 3. Moines de Tibhirine. Heureux ceux qui osent la rencontre*, en collaboration avec H. Teissier, Bayard/Cerf/Abbaye de Bellefontaine, 2021.
- « L'Ecole biblique en 2020, des intuitions du père Lagrange aux défis d'aujourd'hui », *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*.

ŁUKASZ POPKO, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Séminaire

- Seminar of the Byzantine Archaeology of the University of Wrocław (2h)

Cours

- *Introduction à l'histoire du Levant méridional (du Fer à la domination perse)*, ÉBAF.
- Au Collège de théologie et philosophie à Cracovie :
 - * *Deuteronomistic History*
 - * *Prophetic Books. Part II*

Congrès et colloque

- Annual Meeting for the Biblia Hebraica Quinta 2021
- Textual meetings of the Dominique Barthélemy Institute (Once a month)

Directeur *ad lauream*

- Mila Aimée Diaz Solano, o.p., directeur de la thèse de doctorat, (soutenance le 24 mars 2021).
- Directeur de master pour Jacek Hajnos, o.p., (Collège de théologie et philosophie à Cracovie).

Publications à paraître

Mémorial

- *'I have engraved you on the palms of the hands'. Isa 49:16*, in: FS. E. Puech, *Etudes Bibliques*, p. 219-239.
- „Shaping Moses. Why Does Josh^{MT} Insist that Moses Was 'the Servant of the Lord'?", in *In memoriam F. Gonçalves*.

Collectif

- *La passion selon saint Mattieu*, BEST, Peeters, 2021.
- *'Is It Good for You to Be Angry?'. Book of Jonah*, BEST, Peeters, 2021
- *Letter of St. James*, BEST, Peeters,
- *Book of Kings*, Biblia Hebraica Quinta, Deutsche Biblel Gesseltschaft,

Thèse

Jury de thèse

- "Nehemiah, the Yehudites and their Enemies: Characters in the making." A Diachronic Study of 2 Esd 11:1–12:20; 14:1–17:5 // Neh 1:1–2:20; 3:33–7:5. by Mila A. Díaz Solano, o.p.

Publications

Recensions

- MT-Jeremia und LXX-Jeremia 1-24. Synoptische Übersetzung und Analyse der Kommunikationsstruktur by Karin FINSTERBUSCH / Norbert JACOBY; MT-Jeremia und LXX-Jeremia 25-52. Synoptische Übersetzung und Analyse der Kommunikationsstruktur by EIDEM : *RB* 127 (2020) 300-302.
- Lucifer of Cagliari and the Text of 1-2 Kings by Tuukka KAUKANEN : *RB* 127 (2020) 463-464.
- Sophene, Gordyene, and Adiabene: Three Regna Minora of Northern Mesopotamia between East and West, by Michał Marciak: *RB* 127 (2020) 470-471.
- Supplementation and the Study of the Hebrew Bible edited by Saul M. OLYAN and Jacob L. WRIGHT: *RB* 128 (2021) 141-142.
- Compte rendu du livre de Nicole Katrin Rüttgers, *Gott als Vater im Jeremiabuch* : *RB* 128 (2021) 302-303.
- Recensions internes pour la Revue biblique, *Biblical Annals*.

Diffusion de l'information

- Relecture de newsletter PRIXM (corrections, évaluation, etc.) – min. 1h par semaine
- Once a month – a Biblical meeting for the Polish Dominicans (on-line).
- « Les temples de YHWH » ; « Gość e-Freta » – en polonais; enregistré youtube (<https://www.youtube.com/watch?v=qr6F3LQE0vc>).
- L'introduction aux livres historiques (5h) – traduit en Bulgare; youtube <https://www.youtube.com/watch?v=Aj4D4hYFYU>
- « Messianisme et les messies de l'AT » - rencontre on-line pour le III ordre OP de Varsovie.

Directeur du comité éditorial de la BEST

- sessions régulières 1h par semaine ; relecture (corrections, nouvelles notes) des traductions, critique textuelle, vocabulaire, grammaire.
- Participation à la publication des Livres des Rois pour *Biblia Hebraica Quinta*. En collaboration avec Adrian Schenker and Stephen Ryan. Une session par semaine.

CHRISTOPHE RICO

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Le grec au service de l'exégèse* (EBAF, 24h, année académique)

- *Arbre de vie ou bois vivant : analyse d'un symbole* (EBAF, 12h, octobre 2020-janvier 2021)
- *Pseudépigraphe paulinienne* (EBAF, 13h, février-mai 2021)
- *Grec ancien V* (EBAF, 60 h, année académique, cours assuré à l'Institut Polis)
- *Grec ancien immersion niveau avancé* : 5 étudiants, 80 h., sur zoom, en lien avec Christendom College (Virginia, USA), du 22 juin 2020 au 10 juillet 2021.
- *L'arbre de vie*, (Abbaye de Latroun, 3h, 19 Novembre 2020).
- Grec en ligne dans le cadre du Congrès « Living Latin and Greek online » organisé par Paideia Institute (New York), 18 étudiants, 3h, 13 et 14 février 2021.
- « Les sept sceaux », cours donné en grec ancien, (40h, Institut Polis)

Congrès et Colloques

- *El estudio de los campos semánticos: A propósito de un diccionario temático de griego antiguo*, communication par Zoom, dans le cadre du “Taller internacional virtual *Lenguas modernas y antiguas. Diferencias y similitudes en el estudio de la semántica verbal*”, organisé par le Professeur Carlos Gracia Zamacona, Universidad de Alcalá de Henares, (le 16 décembre 2020).
- *L'histoire de l'enseignement du grec en Occident pendant l'Antiquité et au cours du Moyen-Âge*, conférence prononcée en grec, dans le cadre du Congrès « Living Latin and Greek online » organisé par Paideia Institute (New York) (le 13 février 2021, 40 personnes).

Publications à paraître

Livres

- Coéditeur, avec Jason Pedicone, de *Transmitting an Heritage*, Polis Institute Press. Au sein de ce volume, rédaction de :
 - * l'introduction : “The teaching of Classic Languages through the ages”
 - * l'article: *Living Sequential Expression. Taking inspiration from François Gouin (1831-1896)*
- *Unus, duo, tres*, méthode pour apprendre à parler le latin
- Édition révisée de *Forum- Lectiones Latinitatis Vivae*
- *Hansel and Gretel*, traduction annotée en grec ancien, réalisée avec Stephen Hill

Mémorial

- Article envoyé aux *Mélanges Nodet* : « Style et idiolecte »

Revue Scientifiques

- Articles et recensions soumis à la *Revue Biblique* :
 - 1) Jn 8,25 et les versions anciennes
 - 2) Mt 1,25 Première partie
 - 3) Mt 1,25 Deuxième partie
 - 4) Recension sur *The tree of life* édité par Douglas ESTES. (Themes in Biblical Narrative, 27), 2020

Conférences

- Abbaye de Latroun, *Les noms de Jérusalem* 18 Novembre 2020

Publications

Livre

- *The Mother of the Infant-King*, Wipf and Stock, Christophe Rico and Peter Gentry, 2020.

Reuves scientifiques

- "La valeur différentielle du mot μορφή parmi les différents noms de la forme en grec. À propos de Phil 2, 6", *RB* 127 (2020) 595-606.
- "Teaching Ancient Greek by the Polis Method", Christophe Rico and Michael Kopf, in *Communicative Approaches for Ancient Languages*, edited by Mair E. Lloyd and Steven Hunt, Bloomsbury Academic, London / Oxford / New York/ New Delhi / Sydney, 141-149 (2021)

Publication collective

- « ἀρχή » in *Historical and Theological Lexicon of the Septuagint: Volume 1 Alpha – Gamma*, edited by Eberhard Bons, Mohr Siebeck, Tübingen, 1163-1174 (2020).

Diffusion de l'information

Dans « Working for the Word – a Bible translation podcast », interview par Andrew Case intitulé "The biggest Brouhaha in Bible translation"

27 février 2021

<https://anchor.fm/andrew-case1/episodes/The-Biggest-Brouhaha-in-Bible-Translation-Virgin-or-Young-Woman---The-Mother-of-the-Infant-King-in-Isaiah-714-with-Dr--Christophe-Rico-er66nd>

6 Mars 2021

<https://anchor.fm/andrew-case1/episodes/The-Biggest-Brouhaha-in-Bible-Translation---part-2-with-Dr--Christophe-Rico-erofko>

13 Mars 2021

<https://anchor.fm/andrew-case1/episodes/The-Biggest-Brouhaha-in-Bible-Translation---part-3-with-Dr--Christophe-Rico-ese1ee>

Dans « Biblingo », Speaking the Biblical Languages with Christophe Rico (Part 3 of Biblical Language Pedagogy)

19 Avril 2021

<https://biblingo.org/blog/speaking-the-biblical-languages-with-christophe-rico/>

Élu

Membre du comité scientifique international de la nouvelle revue *Noëma. Revue internationale d'études françaises : langue, littérature, culture*. (Avril 2021)

MARTIN STASZAK O.P.

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Le Règne de salomon* (EBAF, 24h, semestre II)

Publications à paraître

Congrès

- In memoriam Francolino Gonçalves (avec J.-J. Pérennès et P. Garuti)

Collectif

- *Hokmat Sofer* (mélanges É. Puech, avec Jean-Sébastien Rey)

Publications

Revue scientifique

- Die assyrische Deportationspolitik unter Sargon II und die Midianiternot im Richterbuch (BZ 2020/2, 2020, 189-208)

JORGE-FRANCISCO VARGAS CORVACHO, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Langue ougaritique : Écriture, langue, textes* (ÉBAF-SBF, 50h, 2 semestres, octobre 2020-mai 2021, en français et en ligne).
- *Langue ougaritique : Écriture, langue, textes* (ÉBAF-SBF, 50h, 2 semestres, octobre 2020-mai 2021, en espagnol).
- Sessions hebdomadaires du Comité Editorial de la BEST, sur la traduction et l'introduction à la Bible Vulgate.

Session

- *À la découverte de l'hébreu biblique* (Institut « Thomas d'Aquin », León, Mexique (8 h, février-mars 2021, en ligne)

Publication

- « Los problemáticos hijos de Dios: Gn 6,1-4 y las antiguas versiones de la Biblia », *Qol* 32 (2020) 9-50.

OLIVIER-THOMAS VENARD, O.P.

Activités Académiques

Enseignement

Cours

- *Méthodes et approches dans l'exégèse biblique contemporaine, introduction*, *Studium philosophicum* des Dominicains de Bordeaux, session les 18-23 janvier 2021 (12h).
- *Repères sur le judaïsme palestinien au 1er s. pour mieux lire le Nouveau Testament*, *Studium philosophicum* des Dominicains de Bordeaux cours, 2e semestre, (12h).

Participation à des colloques ou séminaires

- Catherine PICKSTOCK (dir.), *Metaphysics and Poetics*, D-society Special Series 2020-2021, Cambridge University, 9 séances en visioconférences de 1,5h, oct 2020-mai 2021.
- Olivier BOULNOIS, *Saint Paul et la philosophie*, Chaire Etienne Gilson, Institut catholique de Paris, 6 conférences de 2h, mars 2021.
- interventions à Lexi EIKELBOOM et Jack NORMAN (dir.), "Form and Theology: Making an Implicit Category Explicit", *IRCI Religion & Theology 2021 online seminar series- 'Foregrounding Form: Interdisciplinary Conversation'*, 17 mars et 1 avril 2021 Canberra, Melbourne, Sydney, (2 h) dont une vidéo de 10mn.

Accompagnement de la recherche

- Comité éditorial de *La Bible en ses Traditions*, tous les vendredis 1,5h.
- Suivi des assistants du bureau de la BEST, 2h par semaine
- Suivi de chercheurs de *La Bible en ses Traditions* par internet 2h par semaine.
- Suivi de trois M2 « Bible et culture biblique » en partenariat avec Domuni Universitas : Maria Trinidad Nieto, *Sur l'intertexte du Ct et d'Ap 21-22* ; Jean-Michel Kaelin, *Sur l'Esprit saint, des péripécies néotestamentaires à la peinture maniériste* ; Jean-Christophe Tallevast, *Sur la fonction littéraire l'historicité et l'identité du (centurion) romain qui transperça le côté de Jésus*.

Administration

ÉBAF

- Direction du programme de recherches *La Bible en ses Traditions* (1/4 temps) : (voir le rapport du programme BEST - page 49-).

Travaux scientifiques à paraître

Chez l'éditeur

- « Introduction » dans O.-Th. VENARD (dir), *La Passion selon saint Matthieu (Mt 26-28)*, "La Bible en ses Traditions 4" (une soixantaine de contributeurs, éd. avec Dr Bieke MAHIEU), Louvain : Peeters, 2021, 2 vols d'environ 400 p. chacun, (une centaine de pages).

En préparation

- Avec Christiane VEYRARD COSME (Paris 3) et Vincent ZARINI (Paris 4), *Mises en œuvres des Écritures I*, Paris : Institut d'Études Augustiniennes.

Imprimés

- Co-direction de ÉCOLE BIBLIQUE ET ARCHEOLOGIQUE FRANÇAISE /LA BIBLE EN SES TRADITIONS, (Renaud SILLY dir.), *Dictionnaire Jésus*, Paris : Bouquins, 2021
- Avec R. SILLY, « Préface » à École biblique et archéologique française /La Bible en ses Traditions, Renaud Silly (dir.), *Dictionnaire Jésus*, Paris : Bouquins, p. IX-XXXVII.
- « Cristianesimo », article dans l'*Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*, Decima appendice, Roma : Treccani, 2020, 356-362

Numérique

- « On Flesh and Words », contribution à Ph. CARY et P. SAIEG (eds.), symposium sur John BEHR, *John the Theologian and His Paschal Gospel: A Prologue to Theology*, (New York and Oxford : Oxford University Press, 2019), *Pro Ecclesia : A Journal of Catholic and Evangelical Theology* 29.3 (May 2020) 169-189.

Diffusion de l'information

Internet

- Publication de *posts* donnant les nouvelles du programme de recherches « La Bible en ses traditions » sur blog.bibletraditions.org. (Une vingtaine de posts sur la période).
- « Frère Olivier-Thomas Venard : "La fécondité des Écritures demeure inépuisable !" », entretien avec Philippe-Emmanuel KRAUTER, *Aleteia*, 24 décembre 2020, <https://fr.aleteia.org/2020/12/24/frere-olivier-thomas-venard-la-fecondite-des-ecritures-demeure-inepuisable/>

Télévision

- « Terre sainte », entretien avec Aymeric POURBAIX, *Enquête d'Esprit*, Cnews, 18 décembre, 40mn
- « Qui a écrit la Bible », documentaire de Nathalie LAVILLE, *Tournez-s'il-vous-plait* production / RMC Découverte, 5 avril, conseil et quelques interventions, 70mn.

Presse imprimée

- Guyonne DE MONTJOU « Jérusalem : les explorateurs de la Bible », entretien préparatoire et quelques citations, *Figaro Magazine*, 3 avril 2021, 62-67.

CONCLUSION

La pandémie aura désorganisé tous nos projets comme elle l'a fait pour tout un chacun. L'année sabbatique que nous souhaitions en 2020-2021 s'est largement transformée en année de télétravail, pour composer l'impossible article « Christianisme » dans une encyclopédie du 21^e siècle (! 2 mois de travail au printemps 2020) ; aider à finir le *Dictionnaire Jésus* (une semaine de travail à Toulouse en septembre pour composer l'introduction) ; terminer l'édition d'une Passion monumentale qui fit l'occasion de récapituler une douzaine d'années de collaborations diverses (environ 4 mois de travail) ; me former en suivant d'importants séminaires interdisciplinaires et accompagner le développement de La Bible en ses traditions... Du moins, le travail à distance aura-t-il permis une intéressante mise en perspective des objectifs personnels et collaboratifs.

Chercheurs émérites en résidence à l'École

JEAN-BAPTISTE HUMBERT, O.P.

Publications

Revue Scientifique

- « Revoir la jarre à manuscrits de Qumrân », *RB* 127 (2020), p. 260-294.
- « Qumran and Machaerus on a Hasmonean Axis », in Chemnitz conference 2017 Proceedings: *Life at the Dead Sea*, Chemnitz 2020, p. 317-338.
- « Quelques coroplasties de Palestine aux motifs de combats » dans *Ex Oriente Lux, Studies in Honor of Jolanta Mlynarczyk*, K. Jakubiak and A. Latjar Eds., Varsovie 2020, p. 301-308.

Publications à paraître

Colloques

- « À propos de l'interdit du vin aux origines de l'islam », Actes du colloque *Tabous alimentaires*, Collège de France, (sous presse).
- *Middle East Archaeology*, « À Gaza, une archéologie à l'abandon », Colloque de Mayence, (sous presse).

Mémorial

- John Landgraf : Traditional Palestinian Pottery, « Introduction » et éditeur avec E. Burr et O. Rye.

Revue Scientifique

- CRAI, « L'orientalisme à l'École biblique ».

ÉTIENNE NODET, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *L'Évolution de Paul*, (ÉBAF, semestre I 2020-2021)

Publications

Congrès

- « On the Pre-Exilic Gap Between Israel and Juda », dans : L. Niesiolowski-Spano & E. Pfoh (eds.), *Biblical Narratives, Archaeology and Historicity. FS Thomas L. Thompson*, London, T&T Clark, 2020, p. 91-100.

- “On the Destruction of the Jerusalem Temple”, in: Anthony Giambrone (ed.), *Rethinking the Jewish War. Archeology, Society, Traditions* (EB 84), Leuven, Peeters, 2020, p. 232-244.

Reuves scientifiques

- « Les Samaritains, Aristée et le Pentateuque », *RB* 127 (2020), p. 161-195.
- “Halakhah in the Second Temple Period?”, in: Uri Gabbay & J.-J. Perennes (eds.), *Des polythéismes aux monothéismes : Mélanges d’assyriologie offerts à Marcel Sigris*, Leuven, Peeters, 2020, p. 37-50.
- “On the Destruction of the Jerusalem Temple”, in: Anthony Giambrone (ed.), *Rethinking the Jewish War. Archeology, Society, Traditions* (EB 84), Leuven, Peeters, 2020, p. 232-244.
- Postface de : Nissim Amzallag, *La forge de Dieu*, Paris, Cerf, 2020, p. 279-296.
- “Josephus, 1 Maccabees, and Hanukkah”, *Jewish Studies, Internet Journal (JSIJ)* 19 (2020), p. 1-25. (Tel Aviv, Bar Ilan University.)

Publications à paraître

Mémorial

- « Josèphe et l’histoire de David : Quelles sources ? », FS Puech, 2021.
- « Ruine du Temple », FS Mimouni, 2021.
- « Les Sept et le TO » FS Amphoux, 2022.

Reuves Scientifiques

- « De l’authenticité de la finale de Marc », *RB*
- « L’évolution de Paul et ses voyages », *RB*
- Avec Avital Wohlman, « Qohélet, théologien du quotidien », *RSR*

Recensions

- Peter Carnley, *Resurrection in Retrospect: A Critical Examination of the Theology of N.T. Wright*. Cambridge, James Clarke & Co., 2020. — *RB* 202
- Peter Carnley, *The Reconstruction of Resurrection Belief*. Cambridge, James Clarke & Co, 2020. — *RB* 202
- Matthijs Den Dulk, *Between Jews and Heretics: Refiguring Justin Martyr’s Dialogue with Trypho*. New Haven / London, Routledge, 2018. — *RB* 202
- Patrick Faure, *Les Actes des Apôtres. Texte occidental reconstitué* (Études Bi-bliques, NS 79). Leuven / Paris / Bristol (CT), Peeters, 2019. — *RB* 202
- Paula Fredriksen, *When Christians Were Jews: The First Generation*. New Haven / London, Yale University Press, 2018. — *RB* 202
- Meron Piotrowski M., *Priests in Exile: The History of the Temple of Onias and Its Community in the Hellenistic Period* (Studia, 106 ; Rethinking Diaspora, 4). Berlin / Boston, De Gruyter, 2019. — *RB* 202
- Nicholas Thomas Wright, *History and Eschatology: Jesus and the Promise of Natural Theology* (The 2018 Gifford Lectures). Waco, Baylor University Press, 2019. — *RB* 202

Livre

- *Antiquités juives de Josèphe, livres 12-14*, Paris, Cerf.

ÉMILE PUECH

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Epigraphie Sémitique : Inscriptions phéniciennes de Byblos* (ÉBAF, octobre 2020-janvier 2021)

Séminaire

- *Les manuscrits araméens du Livre des Géants à Qumrân* : 4Q530, 4Q531, 4Q532, 4Q533, 6Q8, 2Q26, 4Q203, 1Q23, 1Q24 (EBAF, février-mai 2021).

Congrès et colloques

- *Les Livres des Maccabées, Flavius Josèphe et les Assidéens-Esséniens dans les manuscrits de Qumrân*, au Colloquio biblico. *I Libri dei Maccabei. Tradizione Redazione Teologia, XI convegno di studi biblici, Pontificia Facoltà Teologica di Sicilia*, (3 aprile 2020).
- *Rapports Loi et Sagesse dans des manuscrits hébreux de la mer Morte*, in *Was Wisdom Transformed to Torah in the Second Temple Judaism? The New Paradigm of Torah-Wisdom Relationship in Israelite and Jewish Wisdom Literature*, (Lausanne 31 mai - 1^{er} juin 2021), direction du Prof. Thomas Römer (Université de Lausanne, Collège de France, et Dr. JiSeong James Kwon (Université de Lausanne).

Publications

Congrès

- *La stèle et le fragment phéniciens de Nora en Sardaigne et Tarsis*, in *Un viaje entre el Oriente y el Occidente del Mediterraneo. A Journey between East and West in the Mediterranean. Actas/Proceedings. IX Congreso Internacional de Estudios Fenicios y Púnicos, IX International Congress of Phoenician Studies, 22-26 Octubre 2018 Mérida, (Extremadure, España)*, Volumen I, S. Celestino Pérez – E. Rodríguez González, eds., (Mérida, Instituto arqueología / MYTRA monografías y trabajos de arqueología 5, 2020), p. 317-325.
- *Destructions dans la ville haute au début de la première révolte juive*, in *Rethinking the Jewish War: Archaeology, Society, Tactics, and Traditions, Symposium EBAF October 30 - November 1 2018*, (EB NS 84 ; Leuven : Peeters, 2021), p. 63-71.

Mélanges

- *La stèle araméenne de Dan revisitée et le fragment de stèle d' Afis*, in *Études textuelles et littéraires offertes en hommage à Adrian Schenker à l'occasion de ses quatre-vingts ans, Cahiers de la Revue Biblique* 95, (Leuven – Paris - Bristol : Peeters, 2020), p. 331-345.
- *“YHWH vient de Téman” et le monothéisme en Israël et Juda*, in *Du polythéisme au monothéisme, Mélanges Marcel Sigrist*, par Uri Gabbay et Jean-Jacques Pérennès, EB NS 82, Paris, 2020, p. 71-106.
- *L'inscription en araméen christo-palestinien de 'Abûd (Samarie)*, in *Mélanges Eugenio Alliata, Collectio Maior, Terra Santa*, 2020, p. 329-336.

Reuves scientifiques

- *L'inscription de Horvat 'Uza, un document sapientiel*, *Revue Biblique* 127 (2020) 321-337.
- *Exercices de deux scribes à Khirbet Qumrân : KhQ 161 et KhQ 2207*, *Revue de Qumrân* 115 (2020) 43-56.
- *Le targum de Job de la grotte 4 : 4Q157 = 4QTgJob*, *Revue de Qumrân* 115 (2020) 135-141.
- *L'ostracon araméen/hébreu de Tell Keisân*, *Revue Biblique* 127 (2020) 607-610.
- *Le manuscrit 4QPseudoDaniel^c - 4Q245 revisité*, *Revue Biblique*, 128 (2021) 190-200.
- *Psaume et Prière pour le roi Jonathan (4Q448) revisité*, *Revue de Qumrân*, 116 (2020) 279-291.

Collectifs

- *Une inscription palmyrénienne sur une plaque de marbre d'un cimetière romain*, in *La basilica di papa Marco sulla via Ardeatina a Roma (scavi 1993-1996)*, V. Flocchi Nicolai, L. Spera (ed.), Roma ; L'Erma di Bretschneider : Roma, 2020), p. 333-334.
- *Un graffite nord-arabique dans la catacombe romaine des martyrs Marcellin et Pierre*, in « *Un problematico graffito nelle cripta onoriana dei SS. Marcellino e Pietro (ICUR, VI 15966B [EDB 6683-6684])* », A.E. Felle - M. Arbach - E. Puech, (*Rivista di Archeologia Cristiana* 97 [2021.1]), 115-131.

Recensions

- T. Elgvin, *The Literary Growth of the Song of Songs during the Hasmonean and Early-Herodian*
- *Periods*, (Contributions to Biblical Exegesis and Theology 89 ; Leuven - Paris - Bristol, 2018), *Revue Biblique*, 127 (2020) 136-140.
- S.J. Joseph, *Jesus, the Essenes, and Christian Origins. New Light on Ancient Texts and Communities*, (Waco, Texas, Baylor University Press, 2018), *Revue Biblique*, 127 (2020) 451-453.
- H. Eshel, *Exploring the Dead Sea Scrolls. Archaeology and Literature of the Qumran Caves*, edited by Sh. Tzoref and B. Levi Selavan, (Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2015), *Revue Biblique* 127 (2020) 618-621.
- T. Muraoka, *A Biblical Aramaic Reader with an Outline Grammar*, Leuven - Paris - Bristol, Ct, Peeters, 2015, *Revue Biblique* 128 (2021) 140-141.
- *Textbook of Aramaic Ostraca from Idumea, Vol. 3, Dossiers 51-300.6: 488 Commodity Chits*, by B. Porten and A. Yardeni, University Park, Pennsylvania, Eisenbrauns, 2018, et
- *Textbook of Aramaic Ostraca from Idumea, Volume 4, Dossiers B-G: 375 Ostraca including 54 Payment Orders (B) 77 Accounts (C) 74 Workers Texts (D) 62 Names Lists (E) 85 Jar Inscriptions (F) 23 Letters (G)*, by B. Porten and A. Yardeni, University Park, Pennsylvania, Eisenbrauns, 2020, *Revue Biblique* 128 (2021) 282-285.
- Sarianna Metso, *The Community Rule. A Critical Edition with Translation*, (Early Judaism and its literature 51, Atlanta, SBL Press, 2019. *Revue de Qumrân* 116 (2020) 300-306.

Publications à paraître

- Les *Livres des Maccabées*, Flavius Josèphe et les Assidéens-Esséniens dans les manuscrits de Qumrân, *Colloquio biblico. I Libri dei Maccabei. Tradizione Redazione Teologia, XI convegno di studi biblici, Pontificia Facoltà Teologica di Sicilia*, (3 aprile 2020), a cura di A. Passaro.
- Rapports Loi et Sagesse dans des manuscrits hébreux de la mer Morte, in *Was Wisdom Transformed to Torah in the Second Temple Judaism ? The New Paradigm of Torah-Wisdom Relationship in Israelite and Jewish Wisdom Literature*, Lausanne 31 mai - 1^{er} juin 2021, Editors: Prof. Thomas Römer (Université de Lausanne, Collège de France, and Dr. JiSeong James Kwon (Université de Lausanne).

Mémorial

- Les Inscriptions 10 et 7 de Horvat 'Uza : deux documents administratifs, in *Ada Yardeni Volume, Erets Israel* (Spring 2021).
- Les ostraca de Lakish et le prophète Jérémie, dans *Mémorial Francolino Gonçalves*, sous la direction de P. Garuti, M. Staszak et J.J. Pérennès, (à paraître).

Collectifs

- Préface au Recueil des articles de J. Murphy O'Connor sur les manuscrits de la mer Morte, (Australie).
- L'inscription en araméen christo-palestinien, dans *Une ferme ecclésiastique byzantine en Galilée occidentale : le domaine agricole de Shelomi*, par C. Dauphin, (BAR International, Oxford, Archeopress).
- Le sceau-moule bilingue en araméen christo-palestinien et en arabe de 'Ain al-Ma'amoudiyeh", dans *Rapport de la fouille de 'Ain al-Ma'amoudiyeh*, par Bertrand Riba. (IFPO).

Revue Scientifiques

- Les ostraca et les inscriptions de Machéronte, *Liber Annuus*,
- Inscription cananéenne sur une jarre de Lakish, *Revue Biblique*.

- La jarre inscrite de Tel Arad et grgr – olive, *Revue Biblique*.
- Notes sur l'inscription du sarcophage d'Ahirom, roi de Byblos, *Revue Biblique*.
- La stèle funéraire araméenne de Ḥayyan; roi de Sam'al, à Örderkburnu, *Revue Biblique*.
- 4Q340 - Liste de *Netînim* et les livres d'Esdras et de Néhémie, *Revue de Qumrân* (à paraître 2021).
- Fragments des livres de Josué et des Chroniques dans la grotte 4, 4Q47^a et 4Q118 2-3 ? *Revue de Qumrân*.

Recensions

- *Reading the Bible in Ancient Traditions and Modern Editions. Studies in Memory of Peter W. Flint*, ed. by A. B. Perrin, K. S. Baek, and D. K. Falk, (Early Judaism and Its Literature 47). Atlanta, SBL Press, 2017, *Revue Biblique*.
- *Encyclopaedic Dictionary of Phoenician Culture I : Historical Characters*, edited by Andrea E. and P. Xella in collaboration with U. Livadiotti and V. Melchiorri, Leuven - Paris - Bristol, CT: Peeters, 2018, *Revue Biblique*.
- *Les manuscrits de la mer Morte au lendemain de leur 70^e anniversaire. Actes de la journée d'étude HET-PRO*, sous la direction d'Anthony Perrot, (Éditions HET-PRO). St-Légier (Suisse), 2019, *Revue Biblique*.
- Marc Abou-Abdallah, *L'histoire du royaume de Byblos à l'âge du Fer 1080-333*, (Studia Phoenicia xxii - Orientalia Lovaniensia Analecta 274), Leuven - Paris - Bristol, CT, Peeters, 2018, *Revue Biblique*.
- Hélène Sader, *The History and Archaeology of Phoenicia*, (Archaeology and Biblical Studies 25), Atlanta, SBL Press, 2019, *Revue Biblique*.
- Sarianna Metso, *The Community Rule. A Critical Edition with Translation*, (Early Judaism and its literature 51, Atlanta, SBL Press, 2019. *Revue Biblique*.
- Silvio Barbaglia, *Il tempio di Eliopoli e i rotoli del Mar Morto. Nuova ipotesi sulle origini di Qumran*, (Piccola biblioteca teologica 135). Torino, Claudiana srl, 2020, *Revue Biblique*.

JEAN-MICHEL DE TARRAGON, O.P.

Voir le rapport d'activités de la Photothèque page 71

Chercheurs invités par l'École

PAOLO GARUTI, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Le Lettere di san Paolo* PUST (Rome).
- *Initiation à la rhétorique ancienne pour l'étude du Nouveau Testament* (EBAF - 24h - octobre 2020 – janvier 2021).

Congrès et Colloques

- *Des esprits au service des héritiers du salut. He 1,14 en contexte*, Journée d'étude : *Dieu et ses anges dans le NT*, Faculté the Théologie catholique - Université de Strasbourg (5 mars 2021).

- *La "fuga dei re" (1 Mac 14, Sal 110 e Sal 48)*. Facoltà Teologica di Sicilia, Colloquio Biblico di Palermo (26 marzo 2021).
- *Sostituzione o continuità fra le due Alleanze. L'interpretazione di Eb 9 nei teologi antiocheni del IV secolo*. Seminario della Cattedra Lombardini, Facoltà Teologica dell'Emilia-Romagna, Bologna 19 avril 2021.
- *Predicare in piazza, predicare in chiesa. Spunti sullo spazio retorico della predicazione mendicante basati sull'iconografia rinascimentale e sul Di una sala di Luciano di Samosata*, Colloquio *Communitas 2021*: "Preaching and the Arts" Roma 8 maggio 2021.

Thèses

Jury de thèse

- R.M. Djeke Dogbo, *Vraie ou fausse identité de Jésus et des disciples dans l'évangile de Mt 8-9. Les stratégies narratives*.
- R. Tekou, *Paul et sa maladie: trait autobiographique ou thème théologique ?*
- P. Kottarathil, «*I was sent to the Lost Sheep of the House of Israel*». *The Mission and Identity of Jesus in Today's Context, based on Mt 15:21-28*.
- A.V. Fernandes, *The Role of Peter Text in the Sea Walking Miracle. An Exegetical-Theological Study of Matthew 14:22-33*.

Publications

Reuves scientifiques

- "La cohérence des images spatiales du Psaume 48 (cf. Ez 43,7-9): un oracle de fondation?", in *Revue biblique* 127 (2020) 371-393.
- "Le roi danse : David, Thésée, Romulus", in *Revue biblique* 127 (2020) 504-517.

Recensions

- P. Ceccarelli, L. Doering, T. Fögen, I. Gildenhard (éds.), *Letters and Communities. Studies in the Socio-Political Dimensions of Ancient Epistolography*, in *Revue biblique* 127 (2020) 442-444.
- J.A. Arregui, *Las fechas de la vida de Jesús*, in *Angelicum* 79 (2020) 485-486.
- A. Kimseng Tan, *The Rhetoric of Abraham's Faith in Romans 4*, in *Revue biblique* 128 (2021) 309-310.

Publications à paraître

Congrès

- "Des esprits au service des héritiers du salut. He 1,14 en contexte", *Actes du Colloque : Dieu et ses anges dans le NT*, sous presse.

Mémorial

- "La συγγένεια des Juifs et des Spartiates : une hypothèse (1 M 12,6-23 ; *Ant.* XII, 226-227 ; XIII,166-170 ; XIV,254-255)", *Mélanges pour XY*, Louvain, Peeters, in stampa.
- "Le rôle des textes prophétiques dans la définition de la Nouvelle alliance selon l'épître aux Hébreux", *Mélanges à la mémoire de Francolino Gonçalves*, Luvain, Peeters, in stampa.

Reuves Scientifiques

- "I samaritani nel Nuovo Testamento e nei primi autori cristiani", in *Ricerche storico-bibliche*, 2020, in stampa.
- "Spazi reali della comunicazione e spazi immaginati nell'epistolario paolino", in *Ricerche storico-bibliche*, in stampa.
- "The Christology of Hebrews", in *Nova et Vetera, English Edition*, 18 (2020) in stampa.

-“Fratellanza e fraternità: modelli ambivalenti e nuove insorgenze nella letteratura neotestamentaria”, in *Angelicum*, in stampa.

Diffusion de l'information

Émissions à la Radio Italienne : « Ascolta si fa sera » et radio-chroniques en direct des messes du Pape François.

MARC GIRARD

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Les psaumes, livre1 (Ps 1-4) : de l'exégèse à la prière* (EBAF, 19 février-26 mars 2021), cours à distance par Zoom

Publications

Recensions

- Jean-Claude Reichert, *La victoire et le triomphe de sa mort. La lecture chrétienne des Psaumes dans les rites de la Semaine sainte* (Lex Orandi, nouvelle série, 5), Paris, Cerf, 2018 dans *RB 127* (2020) 295-297.

- J. M. Lieu et M. C. de Boer (éds.), *The Oxford Handbook of Johannine Studies*, *RB 127* (2020) 444-451.

- Paul Cefalu, *The Johannine Renaissance in Early Modern English Literature and Theology*: *RB 128* (2021) 313-314.

Diffusion de l'information

- Émission quotidienne « Tenir sa Parole » (septembre 2020 – juin2021).

- Série de cinq émissions de 30 minutes : « Une mystique de chez nous. Lumière sur un cas étrange » : (février-mars 2021).

Activités des chercheurs en séjour

L'École biblique accueille des chercheurs qui viennent à Jérusalem pour le cadre de vie et d'études de l'École, notamment sa bibliothèque, ou pour se trouver dans un autre milieu humain. Ces séjours plus ou moins longs sont profitables aux chercheurs ou étudiants partenaires d'autres universités, mais aussi pour les membres permanents de l'École et ses étudiants en offrant des confrontations intéressantes sur les recherches en cours chez les uns et les autres.

Durant l'année académique 2020-2021,
en raison de la crise sanitaire Covid-19 et de la fermeture des frontières,
aucun chercheur n'a pu venir à l'École.



VIE DES DÉPARTEMENTS

Archéologie

INTRODUCTION

Deux axes ont mobilisé l'attention du département d'archéologie cette année :

- la poursuite des publications
- le suivi des chantiers de la mise en valeur des sites fouillés à Gaza.

Publications : état des dossiers en cours

SAMRA

- G. Thébault, *La via nova de Philadelphia à Bostra* (CArchRB), dépôt du manuscrit juin 2021
- H. Monchot, *La faune de Kh. es-Samra, étude complète*, dépôt 2021 (CArchRB)
- Samra 3, *Le volume de la Station romaine* (CArchRB), 13 contributeurs (en PJ) - dépôt des manuscrits dernier délai 15/12/2021
- Samra 4, *Les niveaux romains*, 10 contributeurs, prévu 2022
- Samra 5, *La Samra byzantine, études avancées*, C. Jalabert envisage d'en prendre la direction.

KEISAN

Publication des petits objets inédits confiée à M. Burdajewicz,

- "Sigillographie amulettes égyptisantes" dans RB, dépôt : mai 2021
- "Un protomé phénicien à T. Keisan", dans RB, dépôt juin 2021

TELL EL-FAR'AH

- Maura Sala, "Les niveaux du Bronze ancien", en panne, suite au corona
- R. Angevin, "Racloirs gravés de T. el-Far'ah", Dans Revue Biblique, ne manque qu'une photo du Louvre
- G. Petruzzo, *L'industrie osseuse de Far'ah*, à paraître 2021 CArchRB.
- G. Cecconi, "La documentation métallique de Far'ah", thèse en cours

AL-FUDAYN

- *Un palais omeyyade en Jordanie*, dossier rassemblé mais contrat en panne à cause du corona avec les Antiquités islamiques du Louvre

QUMRAN

- La traduction anglaise du Volume IIIA, achevée, est en cours de révision.
- Deux articles de JB Humbert.
- La convention EBAF-Lugano : le volume II des Grottes 1 et 2, ralenti par le corona. M. Fidanio continue à travailler à distance.
- *La numismatique*, par B. Callegher a une bourse Albright pour terminer, ralenti par le corona. Vérification en Jordanie reportée sine die : 2022 ?

GAZA

- *Timbres amphoriques*, K. Trehuedic (CArchRB), prévu en 2021 mais retard probable.

Suivi des chantiers de Gaza

L'École biblique poursuit ses activités dans la Bande de Gaza dont personne n'ignore la situation fragile et les grandes difficultés d'intervention. Le projet a pris une tournure originale grâce au financement providentiel du British Council par le biais d'une ONG française "Première urgence" qui en assure la direction.

L'École biblique, qui en a la responsabilité scientifique, a nommé René Elter (chercheur associé à l'EBAF) pour mener les travaux. Les mobiles du British Council sont la formation à haut niveau de jeunes Gazites, hommes et femmes, aux métiers du bâtiment et plus spécialement aux techniques de restauration de l'ancien.

Le choix commun du British Council et de l'EBAF, approuvé par les différents ministères locaux, des grands chantiers byzantins de Umm al Amr et de Mukheitim conduits naguère par le Service des Antiquités, abandonnés, enfin repris par l'EBAF, était judicieux.

Il remplit exactement les buts sociaux requis par "Première urgence" et offre de restaurer deux sites majeurs dans Gaza, enfin de poursuivre la recherche scientifique pour laquelle l'EBAF s'est engagée. Le programme du British Council s'est achevé comme prévu en mars 2021. D'autres organismes internationaux ont pris le relais, en particulier la Fondation Aliph, encouragés par la qualité des résultats et l'excellente réception du projet par les institutions locales.

Jean-Baptiste Humbert, o.p.
Dominique-Marie Cabaret, o.p.

Le programme de recherches « La Bible en ses Traditions »

Année académique 2020–2021

BEST administration générale

1. Finances

Notre **travail** lui-même génère quelques ressources, de l'ordre de quelques milliers d'euros,

- le rouleau digital qui alimente la *newsletter* PRIXM
- le double a-valor du *Dictionnaire Jésus* avec les éditions Robert Laffont (livraison, publication) va permettre de financer encore deux semestres d'assistance éditoriale et scientifique à Jérusalem.

La Bible en ses Traditions vit grâce à la générosité de plusieurs donateurs :

- Comme les années précédentes, l'ÉBAF / Couvent Saint-Étienne de Jérusalem mettent de nombreuses facilités à disposition (personnel, locaux, connexions, etc.).
- Elle a été rejointe par quelques **bienfaiteurs plus modestes**, parmi lesquels les Amis de l'École biblique à Paris, la *Berrie Foundation* de New York, fondation juive (l'administration de ce don a été par *International Dominican Foundation*, notre « interface » juridique et financier aux États-Unis (fr. Allen Moran, Ms. Melanie Hoeman) ; Sandrine Canéri a fait un don pour l'intégration à notre base de données de sa recherche croisée en patristique et tradition rabbinique autour du personnage de Rebecca (cf. S. Caneri, *Rencontre de Rebecca au puits. Exégèses rabbiniques et patristiques de Gn 24, 10-21*, Paris/ Cerf, 2015).

Notre **administration bruxelloise**. Depuis le mois de novembre 2019, la gestion financière de l'aisbl BEST est contrôlée et certifiée par le cabinet De Terwangne & Co, **expert-comptable**, Antwerpen (Bercham), courtoisie de *Domuni universitas*.

2. Questions juridiques

FONCTIONNEMENT DE BEST AISBL

Rappel

Nous fonctionnons selon les statuts et le règlement intérieur publiés le 24 mai 2016. Petit rappel sur la composition de son **comité exécutif** : un directeur exécutif, assisté d'une assistante, d'un conseiller en développement digital et d'un conseiller en *business*. En sont membres, respectivement : Olivier-Thomas Venard O.P., Mlle Bieke Mahieu, Kevin Stephens O.P., M. Gad Barnéa.

Dans les faits, en 2020-2021

- Bieke Mahieu, désormais spécialisée en directrice éditoriale et scientifique pour notre collection chez Peeters, n'a guère de temps pour les tâches administratives. L'embauche d'une assistante générale pour la gestion et l'administration reste souhaitable.
- O.-Th. Venard, directeur exécutif, a continué d'assurer la gestion ordinaire, en lien avec Marie Monnet (*Domuni universitas*, Bruxelles, membre du CA de BEST aisbl), le bureau parisien, et en consultation fréquente avec J.J. Pérennès, président de BEST aisbl pour les questions les plus importantes.
- Conseil d'administration : à la suite de nombreuses conversations avec nos conseillers juridiques (Sr Marie Monnet), nous avons renoncé au numéro d'exemption de TVA que nous avons demandé sur la suggestion du bureau de Paris, Nicolas Chatain arrivant au bout des possibilités légales offertes par le statut d'auto-entrepreneur. Il s'avère en effet que les développements commerciaux comme Ritrit n'entraient plus que très difficilement dans l'objet propre de notre AISBL.

3. Relations avec les éditeurs

Rappel général : trois principes d'action

1. Le contrat avec Peeters (Leuven, Belgique), éditeur scientifique de l'Ecole biblique, ne concerne que les livres bibliques, pas les monographies que nous restons libres de publier chez divers éditeurs partenaires.
2. Depuis septembre 2016, BEST AISBL a un statut d'éditeur auprès de l'Agence Francophone pour la Numérotation Internationale du Livre Electre.
3. Dans ses relations avec d'autres éditeurs, BEST AISBL avancera toujours deux conditions non négociables : non exclusivité des contenus imprimés, aucune cession de droit sur les contenus sous forme digitale. En particulier les propositions pour le grand public élaborées par BEST aisbl sont propriété de l'EBAF, seules des licences seront accordées à des éditeurs tiers.

En 2020-2021

- Dans une atmosphère d'amitié en dépit des rencontres impossibles, avec l'émotion que nous a causée la soudaine disparition de monsieur Paul Peeters au mois de mars 2021, la collaboration fructueuse avec les **éditions Peeters** s'est poursuivie : Au terme de nombreux allers et retours entre Bieke Mahieu et Ingemar Spelmans le « typographe » de Peeters, sera publiée en novembre 2021 l'intégralité de notre *Passion selon saint Matthieu (Mt 26-28)*, en deux volumes.
Nous planifions les volumes suivants : en 2022 *Jonah* ; en 2022 *Psaumes*, livre 1 ; en 2023 *James* ; en 2024 *Le Cantique des Cantiques*, quatre livres actuellement en voie d'achèvement...
- Notre collaboration avec les **éditions Robert-Laffont** est couronnée par la sortie de notre *Dictionnaire Jésus* sous la direction de fr. Renaud Silly, le 15 avril 2021. C'est le fruit d'un gros travail avec ce frère sur la base des notes présentes dans notre base de données, qui constituent la plus grande partie des entrées de ce dictionnaire. Le 25, 6000 exemplaires en avaient déjà été écoulés.
- Nous sommes heureux d'encourager un jeune bibliste dominicain en accueillant son mémoire de M2 (université de Fribourg, dir. Philippe Lefèvre) sur la figure de Marie-Madeleine chez Matthieu dans notre collection « Essais de la Bible en ses Traditions ». en co-édition de **BEST AISBL** et de **Domuni Universitas Press**.
- Nous continuons d'échanger avec **Librisphaera**, maison spécialisée dans le livre d'exception, en vue de la création d'éditions d'art (inspirées des Megillot d'Esther) de certains livres bibliques (cf. www.lamanufacturelibrisphaera).

4. Relations inter-institutionnelles

- Suivi de l'accord avec l'**ENS Ulm** (F) : échanges avec le prof. **Sylviane Estienne de Cazenove**, pour la sélection des candidats A.M.I. de 2021-22 ; renouvellement de notre « *Memorandum of Understanding* » de 2013
- **DOMUNI UNIVERSITAS**. La mutualisation administrative prouve son efficacité: avec l'aide de Sr **Marie Monnet**, dir. des études de Domuni, pour régler divers problèmes de comptabilité ou d'accès bancaires à distance, en temps de pandémie. Trois étudiants ont commencé des masters « Bible en cultures bibliques » en partenariat Domuni-BEST.
- **SORBONNE NOUVELLE-PARIS 3** (F) après le succès de nos colloques communs en 2016 et 2017 on espérait avec prof. **Christiane Veyrard Cosme** conclure par un troisième colloque à Jérusalem en 2020, celui-ci est repoussé au printemps 2022. Son thème et son argument sera celui du projet ANR déposé en 2019 : « Mise en œuvre des écritures johanniques ».
- Avec le **CENTRE D'ETUDES SUPERIEURES DE CIVILISATION MEDIEVALE (CESCM)**, UMR située à Poitiers, nous avons signé un MOU et bien avancé (sur les évangiles) les travaux de dépouillement du corpus des inscriptions bibliques médiévales, le long du texte biblique dans bibletraditions.org, sous la vigilance de Dr **Estelle Ingrand-Varenne**. Notre collègue, désormais en détachement au **CRFJ** (CNRS à Jérusalem) a obtenu un très bel ERC, « GRAPH-EAST » lancé le 1^{er} février 2021, qui devrait permettre à des post-doctorants, d'ici une année, de contribuer à notre base de données.
- Avec **L'INSTITUT DES SOURCES CHRETIENNES**, Dr. **Laurence Mellerin** (CNRS, UMR 5189, « Histoire et sources des mondes antiques ») responsable des publications de **BIBLINDEX**, index scripturaire en ligne des Pères de l'Église, Dr **Guillaume Bady** et plusieurs participants continuent leur séminaire de recherches sur la réception antique de l'Écclésiaste, qui a commencé à produire des notes dans notre plateforme. Surtout, dans le cadre de **l'Equipex Biblissima+** (2021-2028), dont **BiblIndex** fait désormais partie intégrante, seront mises en œuvre des passerelles systématiques entre les sites, destinées à créer un véritable écosystème des ressources sur la transmission du patrimoine écrit, notamment biblique.
- Avec **L'UNIVERSITE CATHOLIQUE DE LOUVAIN**, le contact est entretenu : les prof. **Régis Burnet** et **Matthieu Richelle** envisagent un séjour à Jérusalem pour envisager de nouvelles collaborations entre leurs doctorants et la BEST.

BEST développements scientifiques

Rappels

Structuration du programme

La structuration de notre projet reste inchangée :

| |
|------------------------------|
| 1. Programme de recherches |
| 2. Bible de référence |
| 3. Propositions grand public |

Même si le volet francophone est à de très loin le plus développé, les trois composantes du programme sont potentiellement en français, en anglais et en espagnol.

Contrôle

Du Conseil académique de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem émane le COMITE EDITORIAL DE LA BIBLE EN SES TRADITIONS, plus restreint. Dirigé par le fr. **Lukasz Popko**, toujours ouvert à tout membre du conseil académique, composé des prof. **Leroy, Mahieu, Tavardon, Vargas, Venard** et de Dr **Olivier Catel**. Il se réunit tous les vendredis 1,5 heure durant et édite les contributions proposées en ligne par les chercheurs affiliés au programme. Les chercheurs qui viennent en séjour à Jérusalem pour BEST y sont reçus. Il est élargi à d'autres membres de l'École et à des spécialistes extérieurs selon les besoins.

Chacune des réunions du CE fait l'objet d'un compte-rendu précis, soigneusement archivé par le fr. **Marc Leroy**, si bien que l'histoire de notre développement scientifique est documentée depuis les débuts du programme.

Développements

Du fait de la pandémie, la venue d'assistants en 2020-21 a été impossible. Joseph Ahmad a fait le choix de rester une année de plus, ce qui nous a permis de prendre beaucoup d'avance dans la mise au point d'ouvrages à imprimer dans notre collections chez Peeters. Noémie Kirion (ENS) et Arnaud Mistral (Paris-Sorbonne) et sr. Marie Reine Fournier (rédactrice du dictionnaire Jésus) nous assistent donc à distance en attendant de pouvoir arriver à Jérusalem.

1. RESEARCH PROJECT

Équipes par livres bibliques

- **Genèse** : Bieke Mahieu prend le relais d'O.-Th. Venard pour suivre le travail de **Marie-Édith Garin** (ICT, Bordeaux) sur le cycle de Joseph : reprise éditoriale plus systématique et aide aux choix des sources.
- **Psaumes** : prof. **Marc Girard** continue un travail extraordinairement fouillé, ample et précis : Le premier livre du psautier (Ps 1-41) est pratiquement prêt à être mis en page, et le deuxième livre est en cours de travail (arrivé au Ps 48 en mars 2021).
- **Qohélet** (Ecclésiaste) : suivi du séminaire de **BiblindeX**, Lyon (cf. supra « relations interinstitutionnelles ») ; travail de prof. J.-J. Lavoie, de l'Université de Québec.
- **Jonah** : **Joseph Ahmad** (AMI, ND University) en a terminé l'édition en vue de l'impression, sous l'œil précis de Bieke Mahieu ; **Lukasz POPKO, Isaac ALDERMAN, Eric TRINKA, Jordan SCHMIDT, Erik WAGNER** et 16 collaborateurs, *"Is it Good for You to Be Angry?" The Book of Jonah*,

traduction intégrale des versions traditionnelles et annotation complète selon les 30 rubriques de La Bible en ses Traditions, publication en ligne : <https://bibletraditions.org/bible/Jon1.1-4.11> ; édition imprimée espérée : Peeters, 2022.

- **Marc** finition de la traduction de V (O. **Catel**)
- **Matthieu** : l'édition des trois derniers chapitres est terminée ; leur contenu est mis en pages aux éditions Peeters. Plusieurs notes de synthèses ou notes de réception à contenu multimédia sont encore à enrichir et terminer pour l'édition numérique. Finitions dans la traduction de V (O. **Catel**)
- **Luc** finition de la traduction de V (M. **Leroy**)
- **Jean** : continuation de l'intégration des traductions et annotations présentes dans les différents projets de la base de données : finition de la traduction de V (OT **Venard**).
- **Romains** : A. **Tavardon** propose (et est chargé par le comité éditorial) d'entreprendre l'édition complète de l'épître majeure du corpus paulinien. Au printemps, plusieurs comités éditoriaux sont consacrés à la mise en place d'une méthodologie permettant d'intégrer la diversité propre aux traductions latines, celles-ci jouant un rôle majeur dans les interprétations concurrentes de passages célèbres.
- **James/Jacques** : édition complète par Joseph Ahmad, continuation de l'adaptation française par Philip O'Brien. Publication prévisible en 2023.
- **Revelation** Sr **Mary Dominic Pitt OP** (Nashville) avance dans une retraduction systématique du livre avec une attention particulière à la version syriaque, accompagnée de notes philologiques précises Prof. **Beate Kowalski**, qui enseigne le NT à Dortmund, la rejoint pour une annotation en intertextualité biblique fondée sur une recherche innovante, en cours, à propos des traditions *néotestamentaires* dans l'Apocalypse.

Collaborateurs transversaux

TEXTE

- Dr **Étienne Méténier** (Univ. St-Esprit de Kaslik, béat.) continue son travail d'intégration des variantes principales de la Peshitta à travers toute la bible en se concentrant sur les passages demandés par les travaux d'édition imprimée en cours.
- Plus de cent **testeurs de « Bibleart »** ont signalé des coquilles ou des maladroites, permettant d'améliorer la lisibilité de notre traduction sur quelques livres soumis à leur sagacité.

CONTEXTE

**Histoire et géographie ; milieux de vie ; textes anciens*

- MM. **Wulfran Barthélémy** et **Theo Truschel** nous ont envoyé des notes portant sur des villes bibliques (Ur, Suse)

RECEPTION

**tradition juive*

- Sr **Agnès de la Croix** continue la mise au point d'une annotation juive systématique sur le Nouveau Testament, à partir du *Jewish Annotated New Testament* (Oxford University Press, 2017), dans les Actes, les épîtres de Paul et l'Apocalypse.

**liturgie*

- **Thomas Duchesne** en partenariat avec **Marjorie Pfister** continue d'intégrer le patrimoine grégorien, régulièrement enregistré et transmis par l'**Abbaye Sainte Madeleine**, dans notre plateforme numérique et dans notre bible.

****tradition chrétienne***

- Fondée sur l'annotation complète en réception chrétienne primitive (littérature péritestamentaire, Pères apostoliques et Pères apologistes) déjà implémentée dans nos 4 évangiles, Sr **Marie-Madeleine Saint-Aubin** y continue l'enrichissement des notes **ptes*, **chr* et **theo* Elle a travaillé dans le même sens sur les grandes épîtres pauliniennes.

****philosophie***

- **Laura Tran** suivie par B. Mahieu, après avoir intégré l'essentiel de l'œuvre biblique d'Emmanuel Levinas à notre bible, a entrepris le dépouillement systématique de l'œuvre biblique de Martin Buber.

****arts visuels***

- Avec le prof. **Christian Heck** (nous avons reçu et intégré plusieurs notes d'iconographie bibliques proposées par **Thomas Grison** (univ. de Nantes).
- Nous avons continué de recevoir et d'intégrer des commentaires contemplatifs de grandes œuvres du patrimoine par **Jean-Marc Nicolas** (dir. Commission d'art sacré du diocèse de Périgueux).
- Un accord conclu avec **Vera Icon**, association d'artistes contemporains polonais, nous permet d'inclure de nombreuses œuvres contemporaines dans notre bible.

****musique***

- **Thomas Duchesne** (présenté en **lit*) continue un travail considérable d'annotation, intégrant de nombreux contenus multimédia de musique inspirée du texte sacré.
- Un accord a été conclu avec le compositeur belge **Kris Oelbrandt**, pour l'intégration dans notre bible de ses très belles compositions enregistrées au format MP3.

Il vaut la peine de souligner l'enrichissement constant de notre illustration multimédia : en avril 2021 nous avons intégré :

- audio : 1632 (cf. avril 2020 : 674)
- image : 8298 (cf. avril 2020 : 7357)
- vidéo : 121 (cf. avril 2020 : 49)

2. BIBLE DE RÉFÉRENCE

En anglais : l'English Polyglot

Présentée sur http://scroll.bibletraditions.org/bible#best_en/Gn1.12), cette version a été mise en place en tant que texte-canevas principal de EN-bibletraditions.org (à la place de la seule KJV), destiné à être révisé et ciselé et enrichi de notes par nos collaborateurs. Ceci fait de notre version anglaise une proposition unique sur internet.

En français : La Bible en ses Traditions

- **Texte** : Nous disposons de notre propre traduction de l'ensemble de l'Écriture, basée sur le texte de la Vulgate (et de toutes les versions grecques du Nouveau Testament, et d'une grande partie de notre propre traduction du texte massorétique, du texte des Septante et de la Peshitta. Le travail de traduction, de ciselure puis d'harmonisation entre livres va se poursuivre pendant des années dans toutes ces versions. Charité bien ordonnée commençant par soi-même, nous donnons priorité à notre tradition latine (V), pour parvenir à une traduction de qualité imprimable d'ici à 2023.

- **Annotation** : Au fur et à mesure du travail sur le texte, on crée des notes directement inspirées par la traduction et le constat de différences entre les versions. En 2020-2021, un enrichissement considérable a eu lieu, notamment par la composition systématique de notes en **hgé*, **lit*, **vis*, **mus* ou **cin*, comportant des contenus multimédias. (cf. section précédente).
- **Introductions** : On a continué de préparer la nouvelle introduction de chaque livre, avec moins de place pour les opinions hypothétiques et un nouvel accent sur l'histoire de la réception.

3. PROPOSITIONS POUR LE GRAND PUBLIC

Peu de programmes de recherches peuvent s'honorer de toucher autant de monde hebdomadairement que le nôtre. Nous tenons à cette dimension, qui est dans la tradition du service biblique du grand public vivante à l'EBAF depuis la production de sa première bible en 1956. Elle est catalysée par les jeunes entrepreneurs de notre bureau parisien.

Newsletter : PRIXM

Nicolas Chatain a décidé d'arrêter la collaboration avec Charlotte Peña-Vera, au bout d'une année de bons et loyaux services. Il se fait désormais aider de Thomas Costrel de Corainville pour concevoir les *newsletters*, relues par deux panels représentatifs de lecteurs divers avant vérification chaque semaine par L. Popko et O. Catel, membres de notre comité éditorial à Jérusalem. Après un « nettoyage » de notre liste de destinataires, nous avons 75 000 lecteurs habituels, et sommes lus en moyenne par 30 000 d'entre eux chaque dimanche. Un dialogue régulier est établi avec les lecteurs dont les réactions et les questions orientent un peu les travaux du bureau de Jérusalem.

Proposition : RITRIT

Nos correspondants administratifs et nos experts comptables à Bruxelles nous ayant mis en garde contre une poursuite du développement de RITRIT dans le cadre de l'ASBL BEST, le projet a été « gelé » depuis le début de l'été 2020.

Bibleart.com : une Bible illustrée

Le succès de PRIXM, l'efficacité de notre module multimédia, et la grande avancée dans l'élaboration de nos propres traductions nous ont permis de lancer le jour de la Pentecôte 2020 la phase de *betatesting* de la proposition présentée dans le rapport de l'an dernier. Près de 600 lecteurs de PRIXM se sont portés volontaires, 108 ont répondu à notre questionnaire.

BEST développement numérique

Ressources humaines

Rappels

- Notre maître d'œuvre digital Fr. *Kevin Stephens*, OP, (de St-Louis, Miss., USA), créateur du site internet de nos laboratoires, continue à y travailler depuis Saint-Louis (Missouri) ou lors de ses longs séjours à Jérusalem.
- À Jérusalem, *Gad Barnea*, a dessiné l'architecture d'ensemble de notre dispositif, en misant sur l'excellence technologique d'Amazon Web services.
- À Versailles, *Pierre-Yves Stucki* et *Pierre Yves Guerder* (société Spyrit) supervise la maintenance du scroll.
- à Paris *Pierre Hennequart*, directeur de Janalis (janalis.com) a créé (2017), maintient et développe le module multimédia du programme de recherches; en 2020 il a développé la WPA Bible art.
- En 2019, *Quentin Deneuve*, sélectionné par notre bureau parisien pour ses développements propres.
- En 2020, la société *Newsoul*, dirigée par *Émile Duport*, a été consultée pour les questions liées aux *User Interface* et *User Experience*.

Développements

Structure du développement

En février 2018, on s'est mis d'accord sur la *division des compétences* suivante :

- Database et plateforme de travail avec son API propre : Kevin Stephens
- API (Application Programming Interface) en GraphQL : Gad Barnéa
- UI (Users Interface) : Pierre Hennequart de préférence ; Spyrit pour le scroll ; Newsoul pour le conseil.

La *communication entre les intervenants* se fait essentiellement

- Pour tous : sur la plateforme *Gitlab.com* (code, sandbox, etc.) et sur la messagerie Slack.
- Pour le scroll : sur la plateforme *Redmine* intégrée aux services de Spyrit ;

BIBLETRADITIONS.ORG (Plateforme de travail)

- 1/ L'objectif de simplification de notre base de données et de nos interfaces demeure. Il s'agit
 - d'utiliser enfin les degrés d'édition (*soumis > approuvé > publié*) et les tags (*grand public = gratuit | général = matériel correspondant aux éditions imprimées | spécialistes = accessible seulement aux assistants et spécialistes en cours de travail*) tels qu'ils ont été conçus pour bibletraditions.org,
 - de commencer à utiliser notre plateforme collaboration bibletraditions.org en mode « live », c'est-à-dire d'y publier en temps réel le contenu du scroll.
- 2/ On la dotera ensuite d'une interface de consultation beaucoup plus *user-friendly*, en vue de toucher le grand public.
- 3/ L'étape suivante sera l'ouverture de la collaboration elle-même à des internautes qualifiés, sur le modèle de Wikipedia.

Parmi les objectifs à moyen terme, plusieurs sont déjà bien avancés ou en cours de réalisation :

I. Objectifs tactiques

Notre migration vers AWS est complète, les résultats en termes de performances comparées à OVH sont remarquables.

Le coût est sensiblement plus élevé, mais grâce à Gad Barnéa, une responsable d’AWS nous a donné accès gratuit aux services d’AWS jusqu’au mois de juin 2020, soit durant tout le temps du développement de la POC (“*proof of concept*”) de notre *Bible illustrée* (présentée Infra).

REALISÉ

Sur bibletraditions.org amélioration de l’interface « multimédia »

* Terminer le code pour insérer un média dans media.bibletraditions.org directement à partir de bibletraditions.org

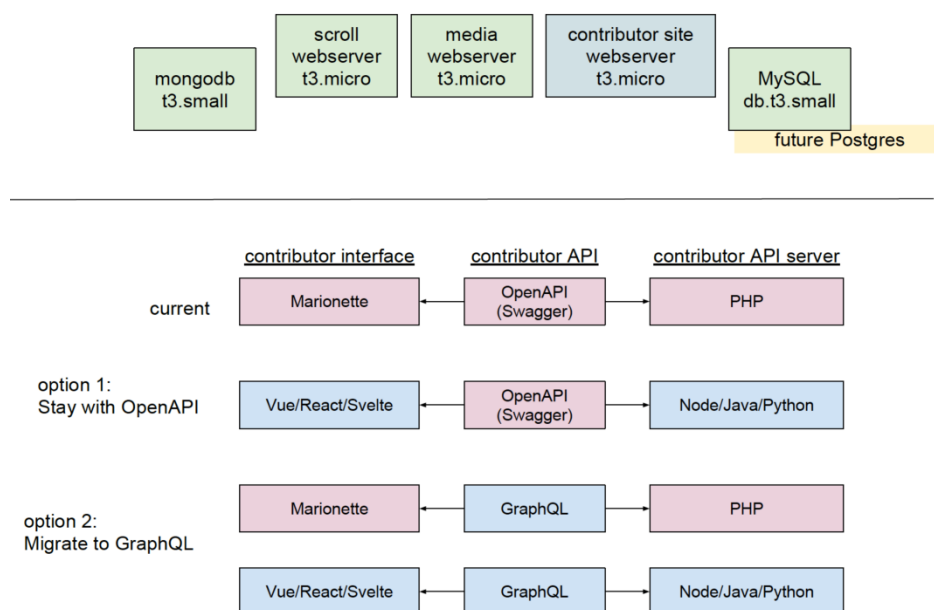
RÉALISÉ à 50 %. Cependant les notices elles-mêmes ne peuvent pas encore être éditées directement depuis l’interface de bibletraditions.org rendant pour l’instant cette fonctionnalité inadéquate. Pour que Pierre Hennequart puisse coder l’interface ad hoc, plusieurs étapes impliquées dans la conversion de la database en *vu*, *react* ou *svelte* (cf infra 2 A.i et 2A.ii) doivent d’abord être franchies

II. Objectifs stratégiques de moyen terme : ouverture de la consultation au public

Développement digital (d’ici 1 an)

0 convertir la database de MySQL à Postgres, pour pouvoir y installer un moteur de recherche

APRIL 2021 ready, but because of Bible ART the database will not yet be migrated



1 terminer dissociation entre interface (marionnette) et PHP ; *id est* : use API for all data APRIL 2021 fait

2.A récrire interface en Vue, React ou Svelte.

2.A.i créer un interface pour la recherche dans la base de données directement depuis le site contributeur (bibletraditions.org).

2.A.ii replace TinyMCE with another editor library, or update to the current version.

2.B récrire API contributeurs en Node/Java/Python // rafraîchir entièrement le *design* pour le rendre plus *userfriendly*

APRIL 2021 Reste à faire

Création des pages d’accueil et d’un portail

Création d’une static webpage : le logo est à garder et la barre du haut est dynamique et doit être conservée d’une façon ou d’une autre.

APRIL 2021 Reste à faire

Développement des contenus

Unification des données BEST0.1 et BESTfr

- division en BESTpublic—gratuit | BESTscholars—payant
- Même chose entre Public-Polyglot et BESTen

RÉALISÉ

III Dans 2 ans (?) ouverture de la consultation et de la collaboration au public

MEDIA.BIBLETRADITIONS.ORG (médiathèque du programme)

Outre la maintenance régulière, un très important développement technique a eu lieu :

- *upload* des fichiers multimédia vers Amazon S3.

SCROLL.BIBLETRADITIONS.ORG (interface expérimentale de consultation, ouvert au public)

Le travail livré en décembre 2016 reste expérimental. Il plaît beaucoup aux universitaires, spécialement médiévistes et historiens de l'art) et aux *designers*. On l'entretient pour les quelques centaines de lecteurs qui en font usage, et pour démonstrations lors de colloques.

- Au cours de l'année 2020, une adaptation du Scroll aux supports mobiles a été mise au point sous forme d'une WPA
- Le design et l'ergonomie du Scroll ont été adaptés pour se rapprocher de la lisibilité cette version mobile.
- Pour l'instant ni la version mobile ni les adaptations du scroll ne sont rendues publiques.
- Les améliorations du Scroll seront rendues publiques en début d'été
- On lancera ensemble, le moment venu, *Bibleart* et la *version mobile du scroll*, la seconde permettant d'accéder à toutes les notes exégétiques, en plus des notes multimédias et des introductions.

PRIXM.ORG (newsletter de formation biblique à l'intention du grand public)

À l'automne 2020, l'équipe de Paris a lancé un site regroupant l'ensemble de nos newsletters sous forme de parcours divers à travers la Bible et la culture : prixm.org. C'est un succès : à la mi-avril, on avait franchi la barre des

- 100 000 utilisateurs uniques sur ce site et celle des
- 300 000 pages lues depuis le lancement.
- 40,5 % des lecteurs du site ont moins de 34 ans, 58 % moins de 44.
- Les visiteurs venant de Google étaient 35 000 depuis début janvier soit une croissance naturelle multipliée par 4 par rapport au trimestre précédent.

Ces chiffres montrent la maîtrise atteinte par le bureau de Paris pour atteindre le grand public : rester en partenariat avec la structure autonome en cours d'élaboration autour de *Prixm* permettra à BEST aisbl de présenter avec efficacité des propositions comme *bibleart* quand sera venu le moment de les lancer.

BLOG (nouvelles du programme à l'intention des contributeurs)

Gad Barnéa a maintenu la structure technologique

BIBLEART.COM (bible de la culture)

Rappel

C'est la dernière venue de nos propositions. Notre but avec cette bible est triple :

1. présenter une « bible de la culture » aux milieux qui en ont le plus besoin, historiens de l'art, journalistes culturels, étudiants ;
2. préparer l'édition d'une nouvelle bible d'étude à destination du grand public ;
3. constituer un fichier d'adresses qualifiées d'éventuels bienfaiteurs pour la poursuite du travail scientifique.

Quant au **contenu scientifique**, elle présente :

- les principales variantes de la Vulgate médiévale (non pas Sixto-Clémentine) telle qu'elle est donnée par la Deutsche Bibelgesellschaft (édition Gryson) : c'est la « bible de la culture » en Occident, sans laquelle on ne comprend pas près de 15 siècles d'histoire des arts et des lettres et c'est la première fois qu'elle est traduite en français.
- les introductions basiques préparées pour les différents livres.
- toute note comprenant du contenu multimédia (image, son, vidéo) et par là susceptible d'*illustrer* les Écritures, quelle qu'en soit la rubrique dans le modèle de la BEST.

Sur le **plan technique**, cette bible est une Web Progressive Application. Elle est consultable en ligne sans téléchargement possible.

- sur ordinateur ;
- optimisée en tant qu'application pour smartphone.
- Le fait de se connecter (= de laisser son adresse email et d'accepter de recevoir des nouvelles de La Bible en ses Traditions) donne accès au mode sombre, à la sélection des types de médias, et au moteur de recherches complet.

Sur le **plan juridique**, il s'agit d'une application gratuite dont les contenus sont qualifiés comme suit:

- Les introductions, traductions et notes sont propriété exclusive de BEST aisbl, et sont mises à disposition du public sous licence CC-BY-NC-ND (Creative Commons-Attribution-Noncommercial-NoDerivs = libre diffusion et reproduction gratuite sous les trois conditions suivantes : Attribution ; Pas d'utilisation commerciale ; Pas de modification). Quand nous aurons terminé d'harmoniser toute notre traduction de V, elle sera imprimée en un exemplaire et déposée à la Bibliothèque royale de Belgique pour protection juridique complète.
- Les contenus multimédias sont : propriété de BEST aisbl ; cédés pour à l'usage non commercial de BEST aisbl, par contrat (abbayes bénédictines), ou échanges de courriels (contributeurs privés) ; puisés sur internet (*Wikicommons*, bases muséales, etc.) dans le domaine public, ou sous licences *Creative Commons*.

Développement en 2021

L'interface Newsoul a été intégrée

- installation des environnements
- ajout d'un bouton vers le formulaire de feedback google form
- optimisations
- ajout des balises meta

Correctifs

- correction de l'état des boutons des réseaux sociaux
- correction des actions de l'icône d'utilisateur
- correction de la prévisualisation des séquences biblique
- correction du thème sombre
- correction du défilement
- suppression des liens biblio_ref
- forcer le https dans le navigateur interne
- suppression des sliders sans média

Évolutions

- modification de la navigation
- modification de l'alignement des sliders
- suppression de la page À propos (déplacée dans l'écran d'Onboarding)
- modification de l'action lors du clic sur le logo (ouverture de l'écran d'Onboarding)
- modification du style des titres
- amélioration du parsing des séquences
- ajout du titre des notes
- modification de l'espacement des versets et retour à la ligne avant prise de parole

Un important développement est en cours : la possibilité de dissocier la lecture des contenus musicaux intégrés dans les notes et le défilement du texte biblique, pour que les lecteurs puissent joindre l'utile à l'agréable!

BEST diffusion de la connaissance

Publications digitales

LA NEWSLETTER PRIXM

Une cinquantaine de lettres ont été envoyées, avec un taux d'ouverture et de lecture qui nous situe parmi les meilleures newsletters culturelles en français (cf. *supra*). Le dialogue avec les lecteurs est régulier.

LE « SCROLL », OU ROULEAU DIGITAL

Nous réalisons une « actualisation » du rouleau par semestre, qui donne au public les traductions et des notes toujours enrichies et améliorées, en y incluant les notes issues des recherches occasionnées par les observations ou questions reçues.

En particulier, nous y avons édité intégralement le travail scientifique sur Jonah Team :

- O.-Th. VENARD, Łukasz POPKO, et avec Isaac ALDERMAN, Eric TRINKA, Jordan SCHMIDT, Erik WAGNER et 16 collaborateurs, "Is it Good for You to Be Angry?" *The Book of Jonah*, traduction intégrale des versions traditionnelles et annotation complète selon les 30 rubriques de La Bible en ses Traditions, publication en ligne : <https://bibletraditions.org/bible/Jon1.1-4.11> ; édition imprimée en cours : Peeters, 2021.
- *James*, préparé par Martin Abl, a lui aussi été entièrement édité par J. Ahmad et est déjà accessible sur le scroll pour les soutiens de notre programme.

BIBLEART.COM.

La phase de beta testing à grande échelle lancée à la Pentecôte 2020 a permis de recueillir une bonne centaine de réponses à notre questionnaire.

On fait vivre cette petite communauté de testeurs avec des newsletters spécifiques bisannuelle, au fur et à mesure (1) que les traductions de livres ou des corpus complets auront été relues, ainsi que leur annotation multimédia et leurs introductions ; (2) que l'interface/ergonomie mise au point au cours du printemps 2020 avec la société Newsoul est mise en place.

BLOG ET NEWSLETTER

Notre outil de communication officiel (blog.bibletraditions.org) diffuse trois newsletters à une communauté d'environ 3000 collègues ou bienfaiteurs, avec un fort taux de lecture. On peut souhaiter une intégration plus complète de notre communication avec celle de l'École biblique elle-même.

Publications imprimées

- R. Silly (dir.); avec des dizaines de coll. de la Bible en ses traditions, *Dictionnaire Jésus*, « Bouquins », Paris: Robert-Laffont, 2021.

Lancé le 15 avril, le premier tirage de 6000 exemplaires était épuisé début mai 2021

COLLECTIFS EN COURS D'ÉDITION

- O.Th. Venard dir. avec l'ass. de Dr BIEKE MAHIEU et près de 50 contributeurs, *La Passion selon saint Matthieu (Mt 26-28)* (La Bible en ses Traditions 4), Louvain: Peeters, 3 ou 4 vols. d'env. 400 p. à par. nov 2020.
- Les actes des colloques *Mises en Œuvres des Écritures* co-organisées avec diverses universités et grandes écoles françaises en 2016 et 2017 sont toujours en cours de compilation et d'édition sous la direction de prof. Christiane Veyrard-Cosme (Paris 3), pour des parutions prévues dans les collections des Études augustinienes et des Classiques Garnier d'ici à deux ans.

VERS UNE NOUVELLE BIBLE IMPRIMÉE POUR LE GRAND PUBLIC

Les contenus très riches mis à la disposition du public sur notre scroll, la mise au point et l'harmonisation de notre traduction de V dans le cadre de bibleart, l'expertise acquise dans le cadre de PRIXM, le succès de notre dictionnaire Jésus : voilà autant de ballons d'essai pour recueillir les réactions du public à notre approche du texte biblique. Dans le cadre du plan de prospective que fr. Jean Jacques Pérennès, directeur de l'EBAF et président de BEST AISBL demande de constituer pour la rentrée académique 2021, le comité éditorial et le conseil académique auront à apprécier quels développements ultérieurs seraient souhaitables et possibles.

fr. Olivier-Thomas Venard O.P.
 professeur ordinaire à l'É.b.a.f.
directeur exécutif de La Bible en ses traditions

La Revue Biblique

Les Cahiers de la Revue Biblique

Les Études Bibliques

Les membres du groupe de travail sont actuellement: fr. Paul-Marie Chango, fr. Paolo Garuti, fr. Marc Leroy, fr. Étienne Nodet, fr. Łukasz Popko, fr. Martin Staszak (président).

Le groupe se réunit trois fois par an, dont une fois avec MM. Paul et Luc Peeters.

La *RB* comptait, en 2019, 732 abonnés (édition papier et numérique).

Les normes de publications ont été complétées, à l'usage interne: les répliques d'un auteur qui réagit à l'article d'un autre auteur qui écrit de lui, peuvent être soumises comme article, le comité de rédaction l'examinera.

En 2020-2021, ont été publiés :

Études bibliques

- Anthony GIAMBRONE (éd.), *Rethinking the Jewish War: Archaeology, Society, Traditions*, (EB 84), 2021, ISBN: 9789042943018.
- John S. ADIMULA, *Pneuma: From the Spiritual Condition of Christ to the Holy Spirit-Agent. A Dialectic of Flesh-Spirit at the Root of New Testament Pneumatology* (EB 85), 2021, ISBN: 9789042945005.
- Agnès de LAMARZELLE, *Le lien entre la filiation du fils unique et celle des croyants en Jean. À partir de l'étude de quatre passages clés : Jn 1,1-18; 3; 19,16b-42; 20,11-18* (EB 86), 2021, ISBN: 9789042945203.
- Martin STASZAK, *In Frage gestellt. Die Interrogativsätze im biblischen Hebräisch und Aramäisch* (EB 87), 2021, ISBN: 9789042945654.
- Nissim AMZALLAG, *Psalm 29. A Canaanite Hymn to YHWH in the Psalter* (EB 89), 2021, ISBN: 9789042945920.

Cahiers de la Revue Biblique

- PINÇON B., *Le mariage dans l'œuvre de Flavius Josèphe : une étude du droit matrimonial en ses sources* (CRB 99), 2021, ISBN: 9789042944053.
- LICHTERT C., *Le prophète s'avance masqué : commentaire et traversée biblique du livre de Jonas* (CRB 100), 2021, ISBN: 9789042944534.

Échanges

77 revues au titre des échanges (dont 4 services gratuits) avec la *RB*, depuis l'an dernier deux échanges ont été signés avec *Phoenix* (University of Toronto) et *Religion & Literature* (University of Notre Dame, Notre Dame, IN).

Novum Testamentum (Prof. Dr. Cilliers Breytenbach, Humboldt-Universität zu Berlin) et *Catholic Biblical Quarterly* (The Catholic Biblical Association) ont décidé d'arrêter l'échange. Les relations entre la *Revue Biblique* et la *Catholic University of America* sont très anciennes car le Père Hyvernat, professeur à la *CUA*, a publié son premier article dans la *Revue Biblique* en 1896.

Toutefois, il convient de préciser que *The Catholic Biblical Association* continue d'envoyer gratuitement à la bibliothèque de l'École Biblique un exemplaire de *Catholic Biblical Quarterly*.

fr. Martin Staszak, o.p. ; fr. Paolo Garuti, o.p. ; fr. Marc Leroy, o.p.

Bibliothèque

La bibliothèque de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem a été fondée en 1890 et compte parmi les plus prestigieuses bibliothèques du monde dans les domaines de l'exégèse biblique et de l'archéologie du Proche-Orient, sans oublier les langues, l'histoire et la littérature des peuples du Proche-Orient ancien. Le dernier récolement (inventaire général) mené, entre novembre 2020 et avril 2021, fait état de près de 200 000 volumes présents sur ses rayons et près de 1100 titres de revues ou périodiques spécialisés (dont 456 toujours actifs).

La bibliothèque possède aussi une importante collection de plans et cartes topographiques numérisée et prête à être intégrée au catalogue informatique, ainsi qu'une précieuse série de quelque 25 000 photographies de la Terre sainte et du Proche-Orient, la plupart remontant au début du XXe siècle.

La très riche collection de livres et de revues, avec son catalogue détaillé (mise à disposition des notices résultant du dépouillement d'articles de revues, de chapitres de livres ainsi que des péripécies bibliques), fait de cette bibliothèque un lieu sans équivalent pour les chercheurs du monde entier. Sans cesse mis à jour, le catalogue informatisé rassemble les données bibliographiques concernant les publications scientifiques relevant des domaines de recherche de l'École. Il permet de mener une recherche à partir du nom de l'auteur, du titre ou du sujet. Les bibliistes en apprécient surtout un avantage : il donne accès directement à la bibliographie concernant chaque passage, et même chaque verset, de la Bible. En un temps très bref, un chercheur peut donc disposer d'une bibliographie aussi précise et complète que possible.

La maison d'édition nord-américaine G. K. Hall (Boston) a jugé le catalogue de l'École si utile, qu'en 1975 elle en publia l'intégralité, soit 13 volumes. Dans les années 1990, la maison d'édition Brill a publié le catalogue de la Bibliothèque sur cédéroms. Grâce au nouveau système de catalogage introduit en décembre 2008 et mis à jour en 2020 sur la dernière version de koha 2019, les chercheurs et les bibliothèques du monde entier ont accès au catalogue complet et mis à jour (<https://biblio.ÉBAF.edu>).

La Bibliothèque est surtout au service de l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem. Fondée en 1890 par le Père M.-J. Lagrange, religieux français de l'Ordre des Dominicains, dans le couvent Saint-Étienne, l'École biblique devint officiellement École Archéologique Française en 1920. Cette reconnaissance par la France du rôle archéologique de l'École était la conclusion de trente ans de travaux assidus en Palestine turque et dans les pays environnants. En 1890, il s'agissait du premier institut de recherches bibliques et archéologiques installé en Terre sainte de manière permanente. L'originalité de l'École est d'associer la recherche exégétique sur les Livres Saints à une connaissance concrète du pays de la Bible. Une petite équipe de chercheurs se forma autour du Père Lagrange, le fondateur, et s'illustra par des travaux historiques, archéologiques, épigraphiques, linguistiques, et, bien sûr, exégétiques. Les publications se succédèrent, en plus du périodique trimestriel de la maison, la Revue Biblique (Peeters) : des monographies assez techniques ou des ouvrages pour le grand public, dont le plus connu est la traduction française de la Bible, connue sous le diminutif de Bible de Jérusalem (Ed. du Cerf).

La Bibliothèque demeure un lieu important de recherche pour les savants venant des nombreuses institutions scientifiques dans le pays : le Centre de recherche français de Jérusalem (CRFJ), l'Institut français du Proche-Orient (IFPO), l'Université Hébraïque, W. F. Albright Institute of Archaeological Research, les Universités de Tel Aviv et de Beer Sheva, pour nommer seulement les plus importantes. Des négociations sont en cours pour permettre un accès à des bouquets numériques de revues (JSTOR, ATLA).

Parmi les récents développements intéressants à signaler, on notera que la Bibliothèque de l'ÉBAF a été retenue comme un des partenaires du projet de création d'un portail numérique des Bibliothèques du Levant, projet initié par la Bibliothèque nationale de France (BnF) et qui inclut les bibliothèques les plus prestigieuses du pourtour méditerranéen :

IDEO (Institut dominicain d'études orientales du Caire),
 IFAO (Institut français d'archéologie orientale du Caire),
 CEA (Centre d'études d'Alexandrie, Égypte), IFPO (Institut français du Proche Orient, Beyrouth, Damas, Amman, Jérusalem),
 CRFJ (Centre de Recherche Française de Jérusalem),
 La Bibliothèque orientale de l'Université Saint-Joseph (Beyrouth),
 IFEA (Institut français d'études anatoliennes, Istanbul)
 et ÉBAF (École biblique archéologique française de Jérusalem).

Une convention a été signée entre la BnF et ces diverses bibliothèques, afin de promouvoir la sauvegarde, la numérisation, la diffusion et la valorisation patrimoine culturel, afin de le rendre à terme disponible sur le portail numérique Gallica.

La bibliothèque de l'ÉBAF contient des ouvrages rares, parfois difficiles d'accès, dans des domaines comme l'archéologie, l'épigraphie. Elle contient aussi des éditions fragiles qu'il est dangereux de manipuler pour la photocopie ou le prêt au lecteur. La numérisation a ici sa raison d'être. L'expertise et l'appui technique de la Bibliothèque nationale de France seront précieux pour mieux conserver et valoriser ce patrimoine.

Outre la valorisation de nos collections, ce projet a l'intérêt de nous insérer dans un réseau scientifique de haut niveau, où nous retrouvons des partenaires naturels comme l'IFPO (Insti Français du Proche-Orient) et le CRFJ (Centre de Recherche Française de Jérusalem) avec qui l'ÉBAF collabore et a déjà signé des conventions dans le cadre d'une synergie redynamisée par la visite du Président de la République Française à l'ÉBAF en Janvier 2020.

L'opération, initialement prévue sur trois ans est achevée. Une deuxième étape est engagée en dialogue avec la BnF et les institutions partenaires.

Équipe

L'équipe des collaborateurs de la bibliothèque sur la période a compris sept personnes remarquables et d'horizons divers :

- Fr. Bernard Didier Ntamak Songué, dominicain camerounais de la province dominicaine de France, nouveau bibliothécaire du couvent (depuis Octobre 2020)
- Mme Marianne Roman, israélienne (depuis novembre 2019, mi-temps)
- Mme Emily Johnson, canadienne (depuis novembre 2019, mi-temps)
- M. Julien Starck, français (du 10 février 2020 au 17 janvier 2021, volontaire)
- Mlle Nermine Nasr, égyptienne (du 10 février 2020 au 17 janvier 2021, volontaire)
- Mme Evelyn Ishiida, israélienne (depuis octobre 2020, à temps plein)
- Mlle Gaia Cecconi, italienne (depuis février 2021, volontaire)

Nous attendons toujours la possibilité d'accueillir des volontaires français dès que la situation de la pandémie de la Covid 19 le permettra.

Il s'agit surtout de cataloguer les nouveaux ouvrages, dépouiller les articles des périodiques ouvrages collectifs. Nous suivons soigneusement les normes de catalogage établies par l'AFN pour le format UNIMARC. Le catalogage est effectué avec le logiciel libre Koha, version récente 19.11.06.000.

Activités principales en 2020-2021

A. Récolement

La vie de la bibliothèque cette année a été menée au rythme du récolement. Dès le 4 novembre 2020, en vue d'optimiser la gestion de nos collections, l'équipe des bibliothécaires a organisé un inventaire physique et général des ressources : une ambitieuse et vaste opération appelée « récolement ».

Ainsi respectivement, les sections 400, 500, 600, 300, 200, 100, 000, 700, 800 et 900 ont été, volume après volume, inventoriées et classées selon cinq catégories :

1. Présent ;
2. Absent ;
3. Endommagé ;
4. Corrections (cote, titre, volume, auteur, etc.) ;
5. Collections incomplètes.

Avec l'appui de toutes les forces vives de la maison, le confinement aidant, nous avons pu remarquer que :

- nous possédons sur nos rayons désormais plus de 200 mille volumes au lieu de 150 mille (démultiplication des notices et des exemplaires, catalogage des livres non catalogués sur les étagères).
- nous dénombrons 365 volumes disparus dont beaucoup de magazines et revues, quelques livres rares et des grammaires. Soit un pourcentage d'environ 0,1825% de volumes disparus.
- nous recensons près de 5200 corrections de titres, de cotes, de numéros de volumes, de noms d'auteurs, d'années de publications, etc.)
- nous répertorions les collections incomplètes de livres et revues : environ 280 incomplètes et une partie étant en cours de complément. Plusieurs propositions par les enseignants et chercheurs pour la mise à jour de nos collections ont été faites. Elles seront intégrées dans le programme de nos futures acquisitions (cela nécessite beaucoup de moyens financiers en termes d'acquisitions).
- nous comptons près de 1010 livres endommagés qui ont besoin en majorité d'être reliés. Le reste sera à restaurer. Il faut penser à monter un projet de réparation de ces livres. Il faut y ajouter du matériel de conservation (boîtes pour étagères, boîtes de protections et des enveloppes, etc.)
- nous possédons plus de 500 cartes dans notre cartothèque qu'il faut contrôler et enrichir.

B. Informatique et maintenance

Cette année, la bibliothèque a vu quasiment tout son parc informatique renouvelé (achat d'une imprimante couleur, de 4 écrans d'ordinateurs et de 4 unités centrales, de 4 routeurs et distributeurs, de 10 clés USB, d'un disque externe de sauvegarde multifonctions de grande capacité). Les installations ont été bien faites.

C. Conseils

Le comité de la bibliothèque a eu sa réunion le 20 octobre 2020 et nous avons pu envisager l'avenir. Tous les membres étaient présents (Fr Bernard Ntamak, fr Jakub Bluj, fr Etienne Nodet, M. Christophe Rico, Mlle Bieke Mahieu) en plus de l'ancien bibliothécaire (Fr Pawel Trzopek) et du prier du couvent (Fr Martin Staszak) pour remercier l'ancien et introduire le nouveau bibliothécaire (Fr Bernard Didier) et parler du renouvellement dudit comité conformément à la durée des mandats à expiration.

Les réunions du conseil du couvent et du conseil académique de l'ÉBAF ont été d'un grand soutien et ont témoigné de la place importante accordée à la bibliothèque dans la vie de cette institution.

Après un vote au conseil académique, deux nouveaux membres ont rejoint le comité de la bibliothèque : fr Marc Leroy et fr Cyrille Jalabert en remplacement de Christophe Rico et de Bieke Mahieu. Le conseil conventuel devra, en novembre prochain, élire deux nouveaux membres en remplacement de fr Etienne Nodet et fr Jakub Bluj.

Au comité, présidé par le bibliothécaire, siègent maintenant : le fr. Étienne Nodet, o.p. ; le fr. Jakub Bluj, o.p. ; fr Marc Leroy et fr Cyrille Jalabert.

Utilisateurs

En raison de la fermeture de la bibliothèque aux externes pendant quasiment une année, la Bibliothèque a accueilli, outre les étudiants réguliers et les professeurs de l'ÉBAF, seulement 40 chercheurs externes (entre le 1^{er} janvier et le 30 décembre 2020). La Bibliothèque continue la collaboration avec les Instituts chrétiens de Jérusalem (Theologische Studienjahr de l'abbaye de la Dormition, <http://www.studienjahr.de/> ; Jerusalem University College, <http://www.juc.edu/>; Institut et Faculté de Théologie de Jérusalem (ITJ-FTJ), <http://itj-fts.com/>; Studium Biblicum Franciscanum, <http://www.sbf.custodia.org/>), the Jerusalem Institute of Languages and Humanities POLIS (<https://www.polisjerusalem.org/>) en accueillant leurs étudiants durant l'année scolaire. Pratiquement tous les chercheurs résidents de l'Albright Institute demandent l'accès à notre Bibliothèque.

La Bibliothèque reste principalement un centre de recherche pour les professeurs, chercheurs et étudiants de l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem.

On peut estimer qu'un ensemble de 12 personnes a profité des collections de la Bibliothèque pendant l'année académique 2020-2021. La Bibliothèque offre 67 places, dont 44 sont des grandes tables avec une étagère pour stocker des ouvrages.

À la suite de la pandémie de coronavirus COVID-19, la Bibliothèque a dû rester fermée pour les utilisateurs externes à partir de septembre 2020, mais accessible pour tous les résidents de l'ÉBAF et du Couvent Saint Etienne. Elle a de nouveau ouvert ses portes aux chercheurs externes le 15 mars 2021, sous conditions de mesures sanitaires en vigueur sur le territoire.

Soucis et difficultés

Le souci majeur reste la pandémie qui a brisé certaines habitudes de chercheurs et les frontières internationales qui restent toujours difficiles à franchir. Ces dernières années nous ont montré la fragilité structurelle de la Bibliothèque, dont le travail est basé sur des volontaires venants de France. Mais le recrutement en janvier de Mme Evelyn Ishiida à temps plein (israélienne) et l'accueil d'une volontaire Mlle Gaia Cecconi (italienne) pour une année nous a beaucoup encouragés. Nous souhaitons maintenant recruter des employés à long terme arabophones. Deux candidats sont en consultation. Une équipe stable faciliterait le fil de la mémoire institutionnelle et des pratiques de catalogage. Nous attendons toujours les potentiels volontaires français.

Afin de maintenir un haut niveau de qualité, toutes les notices du catalogue doivent en effet être entrées à la main afin de respecter parfaitement les normes de catalogage : l'import de notices à partir du catalogue d'autres institutions n'est pas envisageable en raison du trop grand nombre d'erreurs que l'on y recense. Chaque nouvelle notice du catalogue est ensuite vérifiée au moins une fois par un deuxième bibliothécaire. Les mots-clefs sont également insérés par les bibliothécaires, en raison de certaines spécificités de notre catalogue telles que les noms des sites archéologiques ou les péripécies bibliques.

Le thésaurus de la bibliothèque nécessite certaines mises à jour, comme la correction des péripécies bibliques ou des listes de sites archéologiques du Proche-Orient. Plusieurs centaines de milliers de notices étant concernées, une intervention de l'entreprise qui a mis en place le système

Koha dans sa version adaptée aux besoins spécifiques de la bibliothèque, est toujours nécessaire. Nous pensons à un prestataire koha permanent qui aiderait à gérer l'interface de notre catalogue.

Il faut aussi souligner que la Bibliothèque arrive à la fin de ses capacités spatiales. Un élargissement important de l'espace de stockage devient urgent. Des projets sont discutés par les responsables du couvent.

On observe de plus en plus de difficultés du côté des administrations israéliennes. Les services postaux ne sont ni fiables, ni efficaces. Les douanes et taxes sont imposées arbitrairement sur les colis arrivant pour la Bibliothèque. En plus, si on veut payer les taxes, on rencontre des obstacles administratifs.

Finances

Le financement de la Bibliothèque est une autre préoccupation importante. Au cours de l'année 2020, 127 848,74 € contre près de 90 000 € en 2019 ont été consacrés aux achats de livres et de revues, somme à laquelle s'ajoutent les diverses charges de la bibliothèque (Informatique : 4 514,75 € / Matériel : 530 €), les coûts de fonctionnement (Frais de réception de colis : 1 976,35 € / Les reliures des livres : 7 963,49 € / Le soutien aux volontaires et salaires employés : 13 660,53 € + 25 593,49 €. Les subventions reçues se montent à 168 172,89 €. Le déficit d'exploitation est de 67 761,32 € pour l'année 2020 (contre 33 839,60 € pour l'année 2019).

La hausse des dépenses consacrées aux acquisitions est liée à l'augmentation du personnel à partir d'octobre 2020. Quatre catalogueuses travaillent chaque jour à la bibliothèque et les colis arrivent plus facilement. Plusieurs collections ont été complétées et d'autres ont déjà été commandées.

Pour l'année 2021, il faut prévoir une augmentation considérable d'acquisitions et de coûts de fonctionnement à cause de l'augmentation de l'équipe et l'accélération d'acquisitions.

Statistiques

En mars 2021, la bibliothèque compte dans la base de données informatisée :

- 87 226 livres
- 129 375 chapitres d'ouvrages collectifs
- 1 625 titres de périodiques
- 42 150 numéros de périodiques
- 238 382 articles de périodiques
- 407 cartes
- 2 709 tomaisons

Nous vous attendons au royaume du livre vivant !

Fr. Bernard Didier Ntamak Songué, o.p.
Bibliothécaire

Photothèque

Les travaux de la photothèque ont été interrompus en partie par l'absence de son responsable, le fr. de Tarragon, bloqué cinq mois en France à la suite du premier confinement métropolitain. Toutefois, pendant la pandémie, le fr. Christian Eeckhout, lui aussi bloqué en entre Belgique et France, a heureusement fait vivre l'exposition que nous surnomons *Bannières*: les 12 grandes toiles imprimées avec un pot-pourri de nos photographies anciennes, pour 11 d'entre elles, et pour la douzième, avec des photos plus récentes, en *patchwork*, sur l'histoire de l'École biblique, du père Lagrange aux fouilles récentes, avec photographies parfois en couleur. Cet ensemble illustre ainsi pour le grand public à la fois les possibilités d'exploitation du fonds ancien, à partir des négatifs sur plaques de verre, et donne un bref aperçu visuel de la diversité des activités de l'École biblique. Les *Bannières* sont destinées à être accrochées, par des cordelettes, à des piliers d'églises, de cathédrales, de monuments vastes permettant le recul du regard. Ainsi accrochées dans des églises, un public nombreux peut en profiter, gracieusement, y compris le week-end, ces bâtiments étant ouverts en général 7 jours sur 7. Les restrictions de circulation et de rassemblement dues à la pandémie ont toutefois restreint le nombre de visiteurs potentiels en 2020 et début 2021. Après la cathédrale de Cambrai pendant l'été 2020, ce fut la collégiale Saint-Pierre, à Douai, début janvier, puis la cathédrale de Lille, pour le carême, 16 février au 5 avril. Étant sur place, le fr. Eeckhout a pu mener quelques visites guidées.

L'internet a permis, en France, de répondre sans interruption aux demandes de photographies anciennes de la part des chercheurs, et aussi des journalistes, l'accès à un disque dur externe mobile donnant la possibilité d'envoyer des fichiers numériques, même hors de Jérusalem. Les doubles de sécurité des 30.100 scans entreposés à Paris ont démontré alors leur utilité. De retour à Jérusalem mi-2020, le fr. de Tarragon a repris la numérisation de fonds complémentaires. Ainsi de la donation de l'ancien étudiant canadien, M. Jean-Yves Thériault (élève en 1966-68), qui a généreusement offert un peu plus de 618 diapositives (numérisation non terminée), et des documents noir & blanc. Par ailleurs, la photothèque s'est concentré sur le site de Nazareth, à l'instigation de M. Mazen Qupty, avocat et mécène, originaire de cette ville et qui va monter à titre privé une exposition photographique sur Nazareth. Il utilisera soit nos propres vieilles photos, soit des documents dont il est propriétaire, comme collectionneur acharné, et que nous lui avons numérisés, photographiés, certes, mais aussi gravures et lithographies.

Les activités en lien avec l'Arabie saoudite sont au point mort, sans être annulées. Les projets d'exposition y sont maintenus ; de même, en Jordanie, le projet d'exposition dans le cadre du *Festival de l'Image* demeure. Mais rien n'a pu se concrétiser du fait de la pandémie.

Des livres ont été publiés, portant des photos issues de la photothèque, ainsi le magnifique ouvrage sur l'église croisée d'Abu Ghosh et ses fresques restaurées, ou le plus modeste livre des photos de Syrie de M. Antoine Combelles, 1928-1930, présentées par M. Dominique Richard, son petit-fils ; les 90 photos ont été numérisées et traitées à l'École biblique. Le court voyage à Beyrouth de janvier 2020 va porter du fruit : la revue *Tempora*, des pères jésuites, publiera bientôt un article avec des photos de Jordanie de 1905, par le père Louis Jalabert, SJ, documents commentés par le fr. de Tarragon.

TABLE DES MATIERES

| | |
|---|----|
| INTRODUCTION | 3 |
| VIE ACADÉMIQUE ORDINAIRE | 7 |
| DIRECTION DE L'ÉCOLE | 9 |
| Corps enseignant | 9 |
| <i>Professeurs titulaires</i> | 9 |
| <i>Chargés de cours</i> | 10 |
| <i>Assistants</i> | 10 |
| <i>Bibliothécaire</i> | 10 |
| <i>Enseignants émérites en résidence à l'École</i> | 11 |
| <i>Chercheurs invités par l'École</i> | 11 |
| Corps des étudiants | 12 |
| <i>Doctorants</i> | 12 |
| <i>Étudiants réguliers</i> | 13 |
| <i>Étudiants de l'Institut biblique pontifical de Rome</i> | 13 |
| <i>Chercheurs en séjour</i> | 13 |
| <i>Étudiants boursiers de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres</i> | 13 |
| <i>Auditeurs libres</i> | 14 |
| Doctorats et mémoires | 14 |
| <i>Thèse</i> | 14 |
| <i>Mémoires jugés</i> | 14 |
| <i>Collaborateurs</i> | 16 |
| L'ANNEE ACADEMIQUE 2020-2021..... | 17 |
| <i>Calendrier</i> | 17 |
| <i>Programme des cours et séminaires, semestre I</i> | 18 |
| <i>Programme des cours et séminaires, semestre II</i> | 19 |
| Cours de Topographie de Jérusalem et du Levant méridional | 20 |
| <i>Visites de Jérusalem</i> | 20 |
| <i>Excursions d'études</i> | 20 |
| <i>Voyages d'études</i> | 20 |
| Conférences | 21 |
| <i>Conférence du jeudi</i> | 21 |
| <i>Cours- Conférences en soirée : Bible et Tradition juive</i> | 21 |
| <i>The Lagrange Lecture</i> | 21 |
| <i>Dies Academicus</i> | 21 |
| Événements | 21 |
| <i>The Bible in Jerusalem, January 3-5, 2021</i> | 21 |
| Recherches et activités du corps enseignant | 22 |
| <i>Chercheurs membres de l'École</i> | 22 |
| <i>Chercheurs émérites en résidence à l'École</i> | 36 |
| <i>Chercheurs invités par l'École</i> | 40 |
| Activités des chercheurs en séjour | 43 |

| | |
|--|----|
| VIE DES DÉPARTEMENTS | 45 |
| ARCHEOLOGIE | 47 |
| Introduction | 47 |
| Publications..... | 47 |
| Suivi des chantiers de Gaza | 48 |
| PROGRAMME DE RECHERCHES « LA BIBLE EN SES TRADITIONS »..... | 49 |
| Administration générale..... | 49 |
| Finances | 49 |
| Questions juridiques | 49 |
| Relations avec les éditeurs | 50 |
| Relations institutionnelles | 51 |
| Développements scientifiques | 53 |
| Développements | 53 |
| Research Project | 53 |
| Bible de reference | 55 |
| Propositions pour le grand public | 56 |
| Développement numérique | 57 |
| Ressources humaines | 57 |
| Développements | 57 |
| Diffusion de la connaissance | 61 |
| Publications digitales | 61 |
| Publications imprimées | 61 |
| LA REVUE BIBLIQUE, LES CAHIERS DE LA REVUE BIBLIQUE, LES ÉTUDES BIBLIQUES..... | 63 |
| BIBLIOTHEQUE | 65 |
| Équipe | 66 |
| Activités principales en 2020-2021 | 67 |
| Utilisateurs | 68 |
| Soucis et difficultés | 68 |
| Finances | 69 |
| Statistiques | 69 |
| PHOTOTHEQUE | 71 |